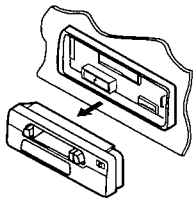
JVC

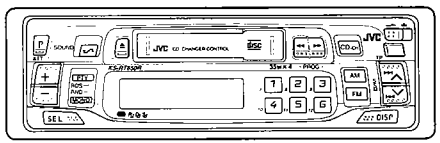
CASSETTE RECEIVER

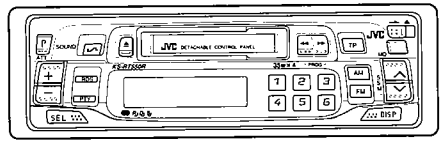
CASSETTEN-RECEIVER
RADIOCASSETTE

KS-RT650R/RT550R

Detachable







INSTRUCTIONS

BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUEL D'INSTRUCTIONS

B/E/G version

ENGLISH

Thank you for purchasing a JVC product. Please read all instructions carefully before operation, to ensure your complete understanding and to obtain a longer service life from the unit.

DEUTSCH

Vielen Dank für den Kauf dieses JVC Geräts. Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, ehe Sie das Gerät in Betrieb nehmen, um einen langen und störungsfreien Betrieb zu erzielen.

FRANÇAIS

Nous vous remercions pour l'achat d'un appareil JVC. Veuillez lire avec soin toutes les instructions avant de faire fonctionner l'appareil, pour être sûr d'avoir bien tout compris et pour obtenir une durée d'utilisation plus longue de l'appareil.

MAINTENANCE

- **Cleaning The Head**

  Heads are important as they pick up sound. When they become dirty, the following symptoms become noticeable:
  - **The sound quality is reduced.**
  - **The sound level is decreased.**
  - **The sound can be heard intermittently. (Sound drop occurs.)**

  These are NOT malfunctions. However, before these symptoms appear, clean the heads after every 10 hours of use using a wet-type head cleaning tape, available from an audio store. For more details, refer to the Instructions of the Head Cleaning Tape.

WARTUNG UND PFLEGE

- **Reinigung des Tonkopfes**

  Die das Bandsignal ablesenden Tonköpfe sind besonders wichtig.
  Bei Verschmutzung der Tonköpfe treten die folgenden Beeinträchtigungen auf:
  - **Verminderte Tonqualität.**
  - **Verminderter Tonpegel.**
  - **Unregelmäßige Tonschwankungen (Aussetzer).**

  Es handelt sich NICHT um Fehlfunktionen! Zur Vermeidung der genannten Beeinträchtigungen sollten die Köpfe ca. alle 10 Betriebsstunden mit einem im Audio-Fachhandel erhältlichen Reinigungsband (Nassband) gesäubert werden. Weitere Angaben siehe die Gebrauchsanweisung der Reinigungscassette.

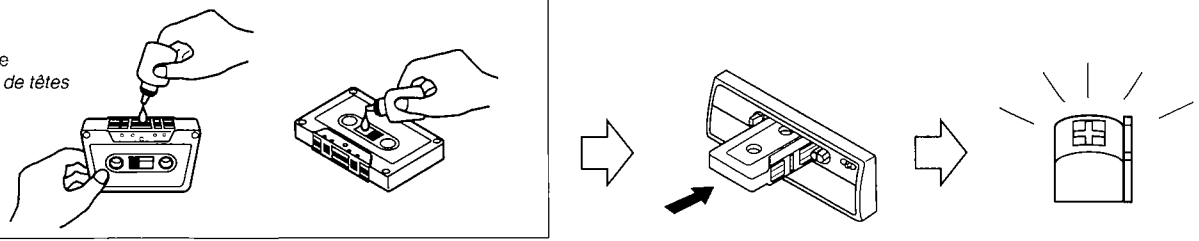
ENTRETIEN

- **Nettoyage de la tête**

  Les têtes sont importantes, elles captent le son. Quand elles deviennent sales, les symptômes suivants deviennent perceptibles:
  - **La qualité du son est réduite.**
  - **Le niveau sonore diminue.**
  - **Le son peut être entendu de façon intermittente. (Des coupures de son se produisent.)**

  Ce ne sont PAS des mauvais fonctionnements. Toutefois, avant que ces symptômes apparaissent, nettoyer les têtes toutes les 10 heures d'utilisation en utilisant une cassette de nettoyage de têtes de type humide, disponible dans un magasin de produits audio. Pour plus de détails, se reporter aux instructions de la cassette de nettoyage de têtes.

- Head cleaning tape
- Kopfreinigungscassette
- *Cassette de nettoyage de têtes*



- **Cleaning The Connector**
  If the control panel is frequently detached, a poor connection may occur with the control panel holder. To minimize this possibility, periodically wipe the connector with a cotton swab or cloth moistened with alcohol, being careful not to damage the connector terminals. Your unit requires very little attention, but you will be assured of top performance only if you follow the above notes.

- **Reinigung der Anschlußkontakte**
  Bei häufigem Abnehmen des Bedienteils kann es zur Verunreinigung und damit Kontaktbeeinträchtigung der Anschlußbuchse kommen. Daher sollte diese Buchse regelmäßig mit einem mit reinem Alkohol etc. getränkten Wattestäbchen etc. gereinigt werden. Darauf achten, die Kontakte nicht zu beschädigen.
  Ihr Gerät erfordert nur sehr wenig Pflege und Wartung. Jedoch sollten diese Hinweise beachtet werden, um eine unbeeinträchtigte Leistung zu erzielen.

- **Nettoyage du connecteur**
  Si le panneau de commande est fréquemment détaché, un raccordement médiocre peut se produire avec le support de panneau de commande. Pour réduire ce risque, essuyer périodiquement avec un Coton-tige ou un tissu imbibé d'alcool, en faisant attention de ne pas endommager les bornes du connecteurs.
  Votre appareil exige peu de soins, mais vous n'obtiendrez des performances optimales que si vous suivez les remarques ci-dessus.

CONTENTS

Maintenance 2
Features 4
Important information 4
Installation (In-dash mounting) 6
Electrical connections 8
Location of controls 13
Tape operation 23
Radio operation 25
CD automatic changer operation 40
Digital clock display 45
Tape care hints 46
Specifications 47

Note:
For security reasons, a numbered ID card is provided with this unit, and the same ID No. is imprinted on the unit's chassis. Keep the card in a safe place, as it will help the authorities to identify your unit if stolen.

INHALT

Wartung und Pflege 2
Besonderheiten 4
Wichtiger Hinweis 4
Einbau (Im Armaturenbrett) 6
Elektrische Anschlüsse 8
Anordnung der Bedienelemente 13
Cassettenbetrieb 23
Radio-Betrieb 25
CD-Automatikwechsler-Betrieb 40
Digitale Uhranzeige 45
Hinweise zur Cassettenhandhabung 46
Technische Daten 47

Hinweis:
Zu diesem Gerät wird eine Identifikationskarte mitgeliefert, auf der die Gerätechassis-Nummer vermerkt ist. Heben Sie diese Karte getrennt vom Gerät auf. Im Falle eines Diebstahls kann sie die Geräteidentifizierung erleichtern.

SOMMAIRE

Entretien 2
Caractéristiques 4
Information importante 4
Installation (montage dans le tableau de bord) 6
Raccordements électriques 8
Emplacement des commandes 13
Fonctionnement de la bande 23
Fonctionnement de la radio 25
Fonctionnement du changeur automatique de disque audionumériques 40
Affichage numérique de l'horloge 45
Conseils pour l'entretien des bandes 46
Caractéristiques techniques 47

Remarque:
Pour des raisons de sécurité, une carte d'identification numérotée est fournie avec cet appareil, et le même numéro d'identification est imprimé sur le châssis de l'appareil. Conserver cette carte dans un endroit sûr, elle pourra aider les autorités pour identifier votre appareil en cas de vol.

FEATURES

- Detachable Control Panel
- Radio Data System (RDS)
- This unit is for control of a JVC CD changer (Applicable models: XL-MK500/MG700RF, KD-MK70/MK66/MK77/MK88, etc.). (KS-RT650R only)
- AM/FM Stereo PLL Synthesizer Tuner
- 18-Station Preset Tuning (FM-12, AM [MW/LW]-6)
- Seek/Manual Tuning
- Strong-station Sequential Memory (SSM)
- U-Turn Auto-Reverse Mechanism
- 4-Channel Amplifier System
- Maximum Power Output of 35 watts per channel (Front)/35 watts per channel (Rear)
- Sound Control Memory
- Digital Clock Display
- Line Output Terminal

BESONDERHEITEN

- Abnehmbares Bedienteil
- Radio Data System (RDS)
- Mit diesem Gerät können die Funktionen eines JVC CD-Wechslers (geeignete Modelle: XL-MK500/MG700RF, KD-MK70/MK66/MK77/MK88 etc.) gesteuert werden. (nur KS-RT650R)
- MW/UKW-Stereo-PLL-Synthesizer-Tuner
- 18 Senderspeicher (UKW: 12, MW/LW: 6)
- Sendersuchlauf/Manuelle Abstimmung
- Sequentialspeicher für starke Sender (SSM)
- Autoreverse-Laufwerk
- 4-Kanal-Verstärker
- Max. Ausgangsleistung pro Kanal: 35 W (Front), 35 W (Heck)
- Klangmusterspeicher
- Digitale Uhrzeitanzeige
- Line-Ausgang

CARACTERISTIQUES

- *Panneau de commande détachable*
- *Système de données radio (RDS)*
- *Cet appareil est pour la commande d'un changeur CD JVC (Modèles applicables: XL-MK500/MG700RF, KD-MK70/MK66/MK77/MK88, etc.). (KS-RT650R uniquement)*
- *Syntoniseur à synthétiseur à accrochage de phase bouclé AM/FM stéréo*
- *Syntonisation de 18 stations préréglées (FM-12, AM [PO/GO]-6)*
- *Syntonisation par recherche/manuelle*
- *Mémoire séquentielle de station puissante (SSM)*
- *Mécanisme d'inversion automatique U-Turn*
- *Amplificateur 4 canaux*
- *Puissance de sortie maximale de 35 watts par canal (Avant)/35 watts par canal (Arrière)*
- *Mémoire de commande de son*
- *Affichage numérique de l'horloge*
- *Borne de sortie ligne*

IMPORTANT INFORMATION

1. This unit is designed to operate with 12 volts DC, NEGATIVE ground electrical systems only.
2. Replace the fuse with one of the specified rating. If the fuse blows frequently, consult your JVC "IN-CAR ENTERTAINMENT" dealer.

WICHTIGER HINWEIS

1. Dieses Gerät darf ausschließlich mit 12 V Gleichspannung, an NEGATIVE Masse, betrieben werden!
2. Bei Sicherungswechsel ausschließlich eine Sicherung mit zulässiger Nennleistung verwenden. Bei häufigem Durchbrennen der Sicherung sollten Sie sich an Ihren JVC Car Audio-Fachhändler wenden.

INFORMATION IMPORTANTE

1. *Cet appareil est conçu pour fonctionner sur des sources de courant continu de 12 volts à masse NEGATIVE seulement.*
2. *Remplacer le fusible par un de la valeur précisée. Si le fusible saute souvent, consulter votre revendeur d'autoradios JVC.*

3. Do not touch the highly-polished head with any metallic or magnetic tools.
4. If noise is a problem...
   This unit incorporates a noise filter in the power circuit. However, with some vehicles, clicking or other unwanted noise may occur. If this happens, connect the unit's rear ground terminal to the car's chassis using shorter and thicker cords, such as copper braiding or gauge wire. If noise still persists, consult your JVC "IN-CAR ENTERTAINMENT" dealer.
5. Never play dirty or dusty tapes since they will greatly degrade the sound and performance of your unit. Always keep your tapes clean. (See page 46.)

Antenna Noise
If you can hear static noise when listening to either AM (MW/LW) or FM, check for loose antenna connections.

3. Niemals den extrem glatt polierten Tonkopf mit metallischen oder magnetischen Gegenständen berühren!
4. Bei auftretenden Störgeräuschen...
   Der Spannungsversorgungsschaltkreis dieses Geräts besitzt ein Entstörfilter. Jedoch können bei verschiedenen Kfz-Modellen Klickgeräusche etc. auftreten. In diesem Fall den Masseanschluß an der Geräterückseite über ein stärkeres und kürzeres Kabel wie Kupfergeflecht- oder Mehraderkabel mit einem Metallteil der Karosserie verbinden. Wenn hierdurch keine Abhilfe geschaffen werden kann, sollten Sie sich an Ihren JVC Car Audio-Fachhändler wenden.
5. Niemals verschmutzte oder staubige Cassetten abspielen, weil hierdurch Klang und Funktionstüchtigkeit des Geräts beeinträchtigt werden. Cassetten stets sauber halten. (Siehe Seite 46.)

Antennenstörgeräusche
Treten bei AM (MW/LW)- und UKW-Empfang statische Störgeräusche auf, die Antenne auf festen Anschluß überprüfen.

3. *Ne pas toucher à la tête de lecture polie avec un objet métallique ou magnétique.*
4. *Si le bruit est un problème...*
   Cet appareil incorpore un filtre de bruit dans le circuit d'alimentation. Cependant, avec certains véhicules, quelques claquements ou autres bruits non désirés risquent de se produire. Si cela arrive, raccorder la borne de masse arrière de l'appareil au châssis de la voiture en utilisant des cordons les plus gros et les plus courts possibles telle une barre de cuivre ou une tresse. Si le bruit continue à persister, consulter votre revendeur d'autoradios JVC.
5. *Ne jamais utiliser des bandes sales ou poussiéreuses car le son et les performances de votre appareil en seraient grandement dégradés. Il faut donc toujours conserver vos bandes propres. (Voir page 46.)*

Parasites d'antenne
Si vous entendez des bruits statiques quand vous écoutez une émission AM (PO/GO) ou FM, vérifier si les raccordements de l'antenne ne sont pas défectueux.

INSTALLATION (IN-DASH MOUNTING)

- The following illustration shows a typical installation. However, you should make adjustments corresponding to your specific car. If you have any questions or require information regarding installation kits, consult your JVC "IN-CAR ENTERTAINMENT" dealer.

① Slide the Control Panel Release (⏏) switch to the right and remove the control panel.
② Attach the 2 side springs.
③ Install the sleeve in the dashboard.
* After the sleeve is correctly installed in the dashboard, bend the appropriate tabs to hold the sleeve firmly in place, as shown.
④ Fix the mounting bolt to the rear of the unit's body and place the rubber cushion over the end of the bolt.
⑤ Slide the unit into the sleeve until they are locked together.
⑥ Attach the trim plate.

EINBAU (IM ARMATURENBRETT)

- Die folgende Abbildung zeigt eine typische Einbaumöglichkeit. Hiervon abweichende Besonderheiten Ihres Fahrzeuges müssen beim Einbau berücksichtigt werden. Bei Fragen bezüglich Einbau und zusätzlicher Einbauteile wenden Sie sich bitte an Ihren JVC Car Audio-Fachhändler.

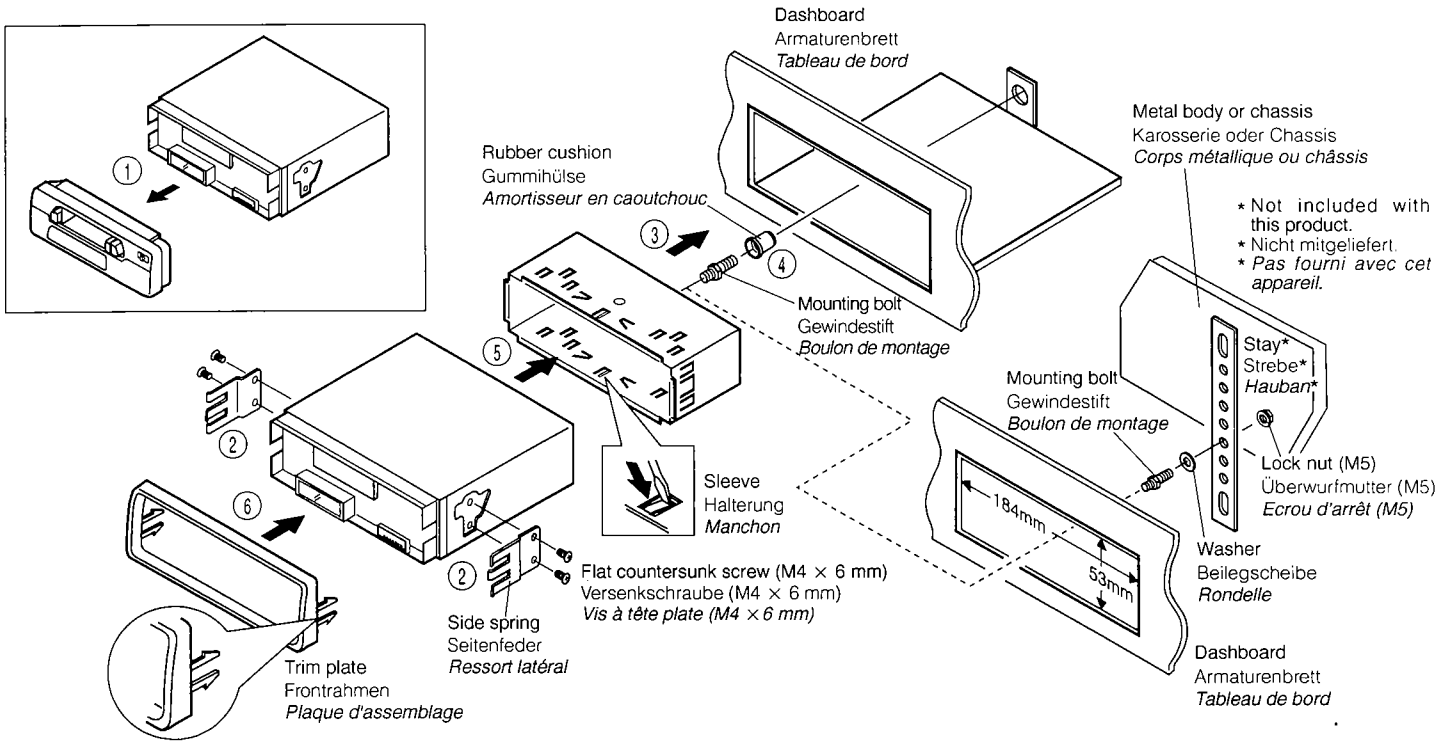
① Den Bedienteil-Riegel (⏏) nach rechts schieben und das Bedienteil abnehmen.
② Die beiden Seitenfedern anbringen.
③ Die Halterung im Armaturenbrett einbauen.
* Wenn die Halterung einwandfrei in das Armaturenbrett eingepaßt wurde, die geeigneten Zungen wie gezeigt umbiegen, um einen festen Sitz der Halterung zu gewährleisten.
④ Hierauf den Gewindestift an der Geräterückseite anbringen und die Gummihülse auf den Gewindestift aufstecken.
⑤ Das Gerät bis zum Einrastpunkt in die Halterung einschieben.
⑥ Den Frontrahmen anbringen.

INSTALLATION (MONTAGE DANS LE TABLEAU DE BORD)

- *L'illustration suivante est un exemple d'installation typique. Cependant, vous devez faire les réglages correspondant à votre voiture particulière. Si vous avez des questions ou avez besoin d'information sur des kits d'installation, consulter votre revendeur d'autoradios JVC.*

① *Faire coulisser le verrou (⏏) du panneau de commande sur la droite et retirer le panneau de commande.*
② *Fixer les deux ressorts latéraux.*
③ *Installer le manchon dans le tableau de bord.*
* *Après installation correcte du manchon dans le tableau de bord, plier les bonnes pattes pour maintenir fermement le manchon en place, comme montré.*
④ *Monter le boulon de montage sur l'arrière du corps de l'appareil puis passer l'amortisseur en caoutchouc sur l'extrémité du boulon.*
⑤ *Faire coulisser l'appareil dans le manchon jusqu'à ce qu'ils soient verrouillés ensemble.*
⑥ *Fixer la plaque d'assemblage.*

- Follow the numbers for mounting.
- Beim Einbau in der gezeigten Reihenfolge vorgehen.
- *Suivre les numéros pour le montage.*



Removing the unit

- Before removing the unit, release the rear section.

① Remove the control panel.
② Remove the trim plate.
③ Insert the 2 handles between the side springs and the sleeve, as shown. Then, while gently pulling the handles away from each other, slide out the unit.

Entnahme des Geräts

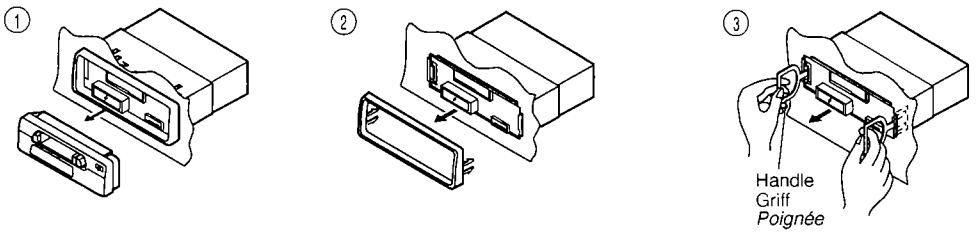
- Vor der Geräteentnahme die Anschlußverbindungen an der Geräterückseite lösen.

① Das Bedienteil abnehmen.
② Den Frontrahmen abnehmen.
③ Die beiden Griffe wie gezeigt jeweils zwischen Seitenfeder und Halterung einsetzen. Dann beide Griffe vorsichtig nach außen drücken und das Gerät herausziehen.

Retrait de l'appareil

- *Avant de retirer l'appareil, libérer la section arrière.*

① *Retirer le panneau de commande.*
② *Retirer la plaque d'assemblage.*
③ *Introduire les deux poignées entre les ressorts latéraux et le manchon, comme montré. Puis, tout en tirant doucement les poignées écartées, faire glisser l'appareil pour le sortir.*



ELECTRICAL CONNECTIONS

To prevent short circuits, we recommend that you disconnect the battery's negative terminal and make all electrical connections before installing the unit. If you are not sure how to install this unit correctly, have it installed by a qualified technician.

Note:
This unit is designed for a 12-volt DC negative ground. If your vehicle does not have this system, a voltage inverter is required, which can be purchased at JVC "IN-CAR ENTERTAINMENT" dealers.

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Zur Vermeidung von Kurzschlüssen vor der Herstellung von Anschlüssen den Minuspol der Autobatterie abtrennen. Wir empfehlen, alle elektrischen Anschlüsse vor der Installation des Geräts durchzuführen. Wenden Sie sich bezüglich des Einbaus erforderlichenfalls an qualifiziertes Fachpersonal.

Hinweis:
Das Gerät ist für den Betrieb mit 12 Volt, an negative Masse, bestimmt. Wenn Ihr Fahrzeug-Bordnetz nicht mit 12 Volt, negative Masse, arbeitet, benötigen Sie einen Spannungs-Umkehrer, der bei einem JVC Car Audio-Fachhändler erhältlich ist.

RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

Pour éviter tout court-circuit, nous vous recommandons de débrancher la borne négative de la batterie et d'effectuer tous les raccordements électriques avant d'installer l'appareil. Si vous n'êtes pas sûr de pouvoir installer correctement cet appareil, faites le installer par un technicien qualifié.

Remarque:
Cet appareil est conçu pour un courant continu de 12 volts à masse négative. Si votre véhicule n'offre pas ce type d'alimentation, il vous faut un convertisseur de tension, que vous pouvez acheter chez un revendeur d'autoradios JVC.

- Maximum input of the speakers should be more than 35 watts at the rear and 35 watts at the front, with an impedance of 4 to 8 ohms.

CAUTIONS:

As this unit uses BTL (Balanced Transformerless) amplifier circuitry (floating ground system), please comply with the following:

1. **Do NOT connect the black-lined speaker leads to a common point.**
2. **Do NOT connect the speaker leads to the metal body or chassis.**
3. **Cover the terminals of the leads that are NOT used with insulating tape, to prevent them from shorting.**

- **Do NOT connect the memory back-up lead (yellow) to the positive cable installed in the car.**
- **Be sure to ground this unit to the car's chassis.**

- Die Maximalbelastbarkeit der Lautsprecher muß mehr als 35 Watt (Heck) und mehr als 35 Watt (Front) betragen, bei einer Impedanz von 4 bis 8 Ohm.

ACHTUNG:

Der Verstärker dieses Geräts arbeitet mit einer nicht an Masse gelegten BTL-Schaltung (symmetrische Gegentakt-Ausgangsschaltung ohne Anpaßtransformator). Daher unbedingt auf folgende Punkte achten:

1. **Die schwarz gestreiften Lautsprecherkabel NICHT zusammen am gleichen Kontakt anschließen.**
2. **Die Lautsprecherkabel NICHT an Metallteile (Karosserie, Chassis) anschließen.**
3. **Die Anschlußkontakte NICHT benutzter Kabel mit Isolierband abdecken, um Kurzschlüssen vorzubeugen.**

- **Das Gangreservekabel (gelb) NICHT am Pluskontaktkabel des Fahrzeugs anschließen.**
- **Dieses Gerät muß unbedingt an die Fahrzeug-Masse gelegt werden.**

- *La puissance admissible des haut-parleurs doit être supérieure à 35 watts à l'arrière et à 35 watts à l'avant, avec une impédance de 4 à 8 ohms.*

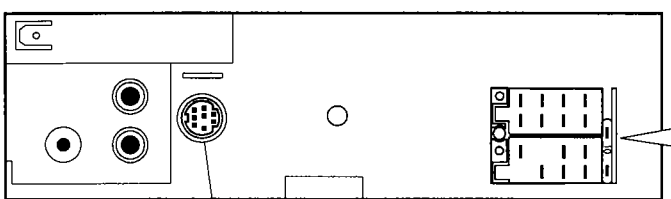
PRECAUTIONS:

Comme cet appareil utilise un circuit d'amplification BTL (symétrique sans transformateur) (système à masse flottante), veuillez vous conformer à ce qui suit:

1. **Ne PAS raccorder les fils de haut-parleur à ligne noire à un point commun.**
2. **Ne PAS raccorder les fils de haut-parleur au corps métallique ou au châssis.**
3. **Couvrir les bornes des fils qui ne sont PAS utilisés avec de la bande isolante pour éviter des court-circuits.**

- **Ne PAS raccorder le fil de soutien mémoire (jaune) au câble positif installé dans la voiture.**
- **Bien raccorder la mise à la masse de cet appareil au châssis de la voiture.**

A. 4-Speaker Connections



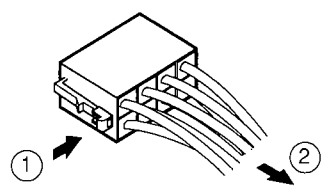
(KS-RT650R only)
(nur KS-RT650R)
(KS-RT650R uniquement)

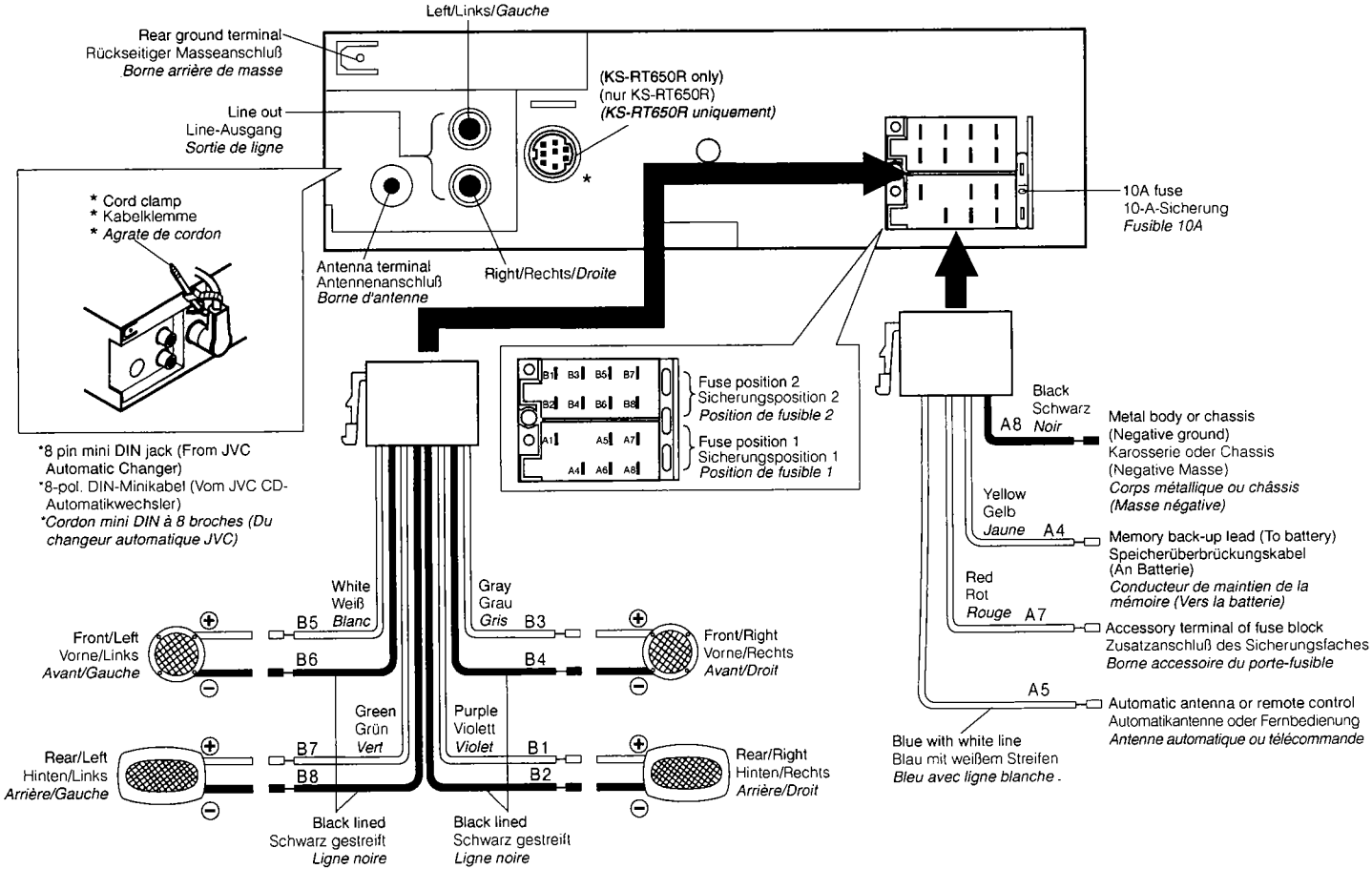
A. 4-Lautsprecher-System

A. Raccordements de 4 haut-parleurs

- When attaching the connectors, make sure a click sound is heard.
- Die Steckverbinder müssen beim Anschluß einrasten.
- *En raccordant les connecteurs, s'assurer qu'un déclic sonore est entendu.*

- When detaching the connectors, first disengage the lock.
- Zum Abtrennen die Steckverbinder zunächst ausrasten (jeweils den Riegel drücken).
- *Pour débrancher les connecteurs, désengager d'abord le blocage.*




Left/Links/Gauche
Rear ground terminal
Rückseitiger Masseanschluß
Borne arrière de masse
Line out
Line-Ausgang
Sortie de ligne
(KS-RT650R only)
(nur KS-RT650R)
(KS-RT650R uniquement)
* Cord clamp
* Kabelklemme
* Agrafe de cordon
Antenna terminal
Antennenanschluß
Borne d'antenne
Right/Rechts/Droite
10A fuse
10-A-Sicherung
Fusible 10A
Fuse position 2
Sicherungsposition 2
Position de fusible 2
Fuse position 1
Sicherungsposition 1
Position de fusible 1
*8 pin mini DIN jack (From JVC Automatic Changer)
*8-pol. DIN-Minikabel (Vom JVC CD-Automatikwechsler)
*Cordon mini DIN à 8 broches (Du changeur automatique JVC)
Black
Schwarz
A8 Noir
Metal body or chassis
(Negative ground)
Karosserie oder Chassis
(Negative Masse)
Corps métallique ou châssis
(Masse négative)
Yellow
Gelb
Jaune A4
Memory back-up lead (To battery)
Speicherüberbrückungskabel
(An Batterie)
Conducteur de maintien de la mémoire (Vers la batterie)
Red
Rot
Rouge A7
Accessory terminal of fuse block
Zusatzanschluß des Sicherungsfaches
Borne accessoire du porte-fusible
A5
Automatic antenna or remote control
Automatikantenne oder Fernbedienung
Antenne automatique ou télécommande
Blue with white line
Blau mit weißem Streifen
Bleu avec ligne blanche
White
Weiß
Blanc
B5
Gray
Grau
Gris
B3
Front/Left
Vorne/Links
Avant/Gauche
B6
B4
Front/Right
Vorne/Rechts
Avant/Droit
Green
Grün
Vert
Purple
Violett
Violet
B7
B1
B8
B2
Rear/Left
Hinten/Links
Arrière/Gauche
Rear/Right
Hinten/Rechts
Arrière/Droit
Black lined
Schwarz gestreift
Ligne noire
Black lined
Schwarz gestreift
Ligne noire

When connecting to a car with no fuse block accessory terminal

- Move the fuse from fuse position 1 (factory-set position) to fuse position 2.
- Connect the red lead (A7) to the positive (+) battery terminal. (When connecting this lead, add a 10A fuse as close as possible to the battery.)
- The yellow lead (A4) is not used in this connection.

Bei Anschluß in einem Fahrzeug, das keinen Sicherungs-Zusatzanschluß besitzt

- Die Sicherung von Position 1 (ab Werk) auf Position 2 wechseln.
- Das rote Kabel (A7) an den Pluspol (+) der Batterie anschießen. (Bei Anschluß dieses Kabels eine 10A-Sicherung möglichst nahe zur Autobatterie installieren.)
- Das gelbe Kabel (A4) wird für diesen Anschluß nicht benötigt.

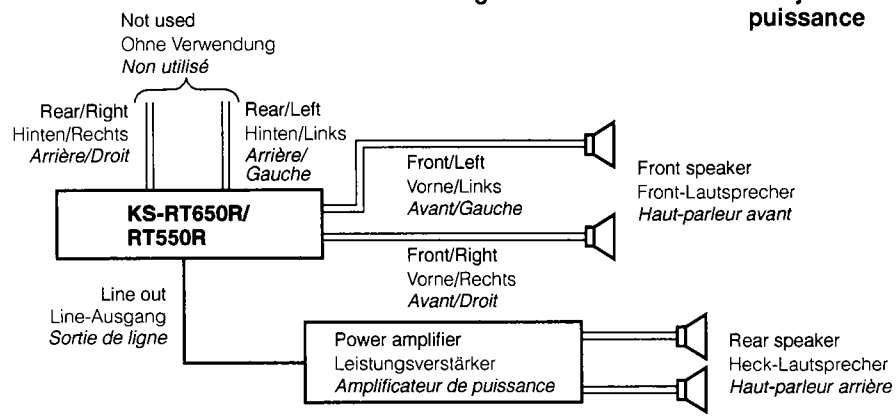
Pour le raccordement à une voiture sans borne accessoire à fusible

- *Déplacer le fusible de la position de fusible 1 (position réglage usine) à la position de fusible 2.*
- *Raccorder le fil rouge (A7) à la borne plus (+) de la batterie. (En raccordant ce fil, ajouter un fusible de 10A le plus près possible de la batterie.)*
- *Le fil jaune (A4) n'est pas utilisé dans ce raccordement.*

B. 4-Speaker connections when adding a power amplifier

B. 4-Lautsprecher-System mit einem zusätzlichen Leistungsverstärker

B. Raccordements de 4 haut-parleurs en ajoutant un amplificateur de puissance



C. Line Terminal Connections (Line Out)

Since this unit has line-out terminals, an amplifier and other equipment can be used to upgrade your car stereo system.

- With an amplifier, connect this unit's line-out terminals to the amplifier's line-in terminals.

C. Line-Anschluß (Line-Ausgang)

Da dieses Gerät über einen Line-Ausgang verfügt, kann ein Verstärker etc. zur Erweiterung Ihres Car Audio-Systems angeschlossen werden.

- Bei Anschluß eines Verstärkers dessen Line-Eingang mit dem Line-Ausgang dieses Geräts verbinden.

C. Raccordements de bornes de ligne (Sortie ligne)

Comme cet appareil a des bornes de sortie ligne, un amplificateur et d'autres appareils peuvent être utilisés pour améliorer votre chaîne stéréo auto.

- *Avec un amplificateur, raccorder les bornes de sortie ligne de cet appareil aux bornes d'entrée ligne de l'amplificateur.*

D. Power Aerial (Automatic Antenna) Connections

This unit can perform automatic extension/ retraction of a power aerial when the power is turned ON/OFF. The remote lead connection (blue with white lines) from the audio unit is via a separate relay to the aerial motor unit.

E. Memory Back-Up Lead

Connect this lead to the positive pole of the car battery. **(When connecting this lead, add a 10A fuse as close as possible to the battery.)**

F. Fader Control

- **When used in a 4-speaker system**
  Use this control to balance the volume levels of the front and rear speakers. Set Fader mode using the SEL button and press the + Level Control button to decrease the volume level of the rear speakers, and – to decrease that of the front speakers. The overall volume level can be adjusted in Volume mode. (See page 19.)
- **When used in a 2-speaker system**
  Set this control to the center position ("0" is displayed).

D. Anschluß an Motorantenne (Automatische Antenne)

Mit diesem Gerät kann das Einfahren und Ausfahren der Motorantenne bei Geräteeinschaltung/-ausschaltung automatisch gesteuert werden. Der Anschluß des Steuerkabels (blau mit weißen Streifen) vom Gerät zum Antrieb der Motorantenne erfolgt über ein zusätzliches Relais.

E. Speicherüberbrückungskabel

Dieses Kabel am Pluspol der Auto-Batterie anschießen. (Bei Anschluß dieses Kabels eine 10A-Sicherung möglichst nahe zur Autobatterie installieren.)

F. Überblendregler

- **Verwendung für ein 4-Lautsprecher-System**
  Für die Lautstärke-Überblendung zwischen Front- und Hecklautsprechern. Mit der Taste SEL auf die Faderfunktion schalten. Dann die Pegeltaste + betätigen, um die Hecklautsprecher-Lautstärke zu verringern, bzw. die Pegeltaste – betätigen, um die Frontlautsprecher-Lautstärke zu verringern. Die Gesamtlautstärke kann per Lautstärkefunktion eingestellt werden. (Siehe Seite 19.)
- **Verwendung für ein 2-Lautsprecher-System**
  Diesen Regler auf seine Mittenposition stellen (Anzeige "0").

D. Raccordements d'antenne électrique (Antenne automatique)

Cet appareil peut effectuer la sortie/rentrée automatique de l'antenne électrique quand l'alimentation est mise et coupée. Le raccordement du fil de télécommande (bleu avec lignes blanches) à l'appareil audio se fait par un relais séparé jusqu'au moteur de l'antenne.

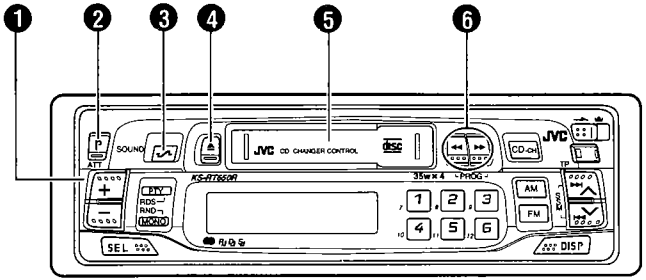
E. Fil de maintien de la mémoire

Raccorder ce fil au pôle plus de la batterie de la voiture. (En raccordant ce fil, ajouter un fusible de 10A le plus près possible de la batterie.)

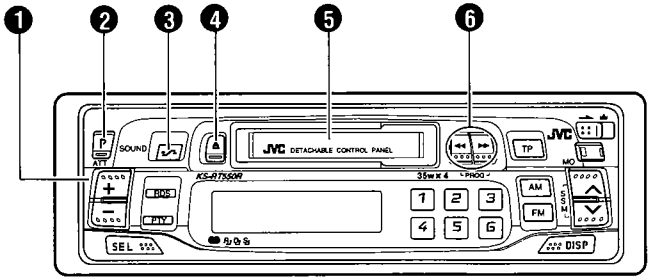
F. Commande d'équilibrage

- **Pour un système à 4 haut-parleurs**
  Utiliser cette commande pour équilibrer les niveaux de volume des haut-parleurs avant et arrières. Régler le mode d'équilibrage en utilisant la touche SEL et appuyer sur la touche de commande de niveau + pour réduire le niveau de volume des haut-parleurs arrières, et sur – pour réduire celui des haut-parleurs avant. Le niveau de volume général peut être ajusté en mode Volume. (Voir page 19.)
- **Pour un système à 2 haut-parleurs**
  Régler cette commande sur la position centrale ("0" est affiché).

LOCATION OF CONTROLS | ANORDNUNG DER BEDIENELEMENTE | EMPLACEMENT DES COMMANDES



(KS-RT650R)

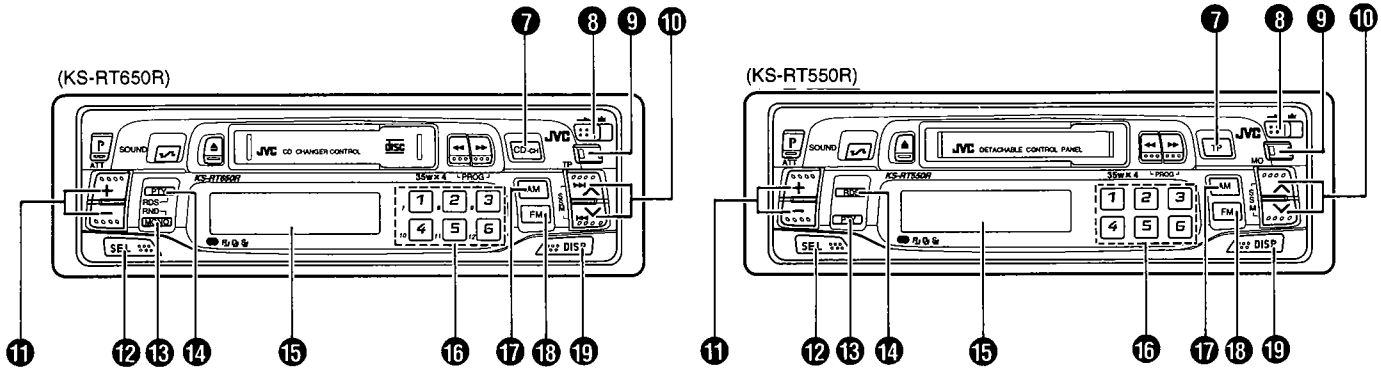


(KS-RT550R)

❶ Control panel
❷ POWER (P)/Attenuator (ATT) switch
POWER: Press to turn the power ON. Press for more than 1 second to turn the power OFF.
ATT: When this button is pressed during operation, the volume drops and the ATT indicator blinks. Press again to return to the original volume.
❸ SOUND button
❹ Eject (⏏) button
❺ Cassette loading slot
❻ Program (PROG)/Fast Wind buttons (◄◄/►►)

❶ Bedienteil
❷ Schalter für Ein- und Ausschaltung (P)/Lautstärkedämpfung (ATT)
POWER: Zur Geräteeinschaltung drücken. Zur Geräteabschaltung für mehr als 1 Sekunde gedrückt halten.
ATT: Bei eingeschaltetem Gerät drücken, um die Lautstärke zu dämpfen; die ATT-Anzeige blinkt. Nochmals drücken, um auf die ursprüngliche Lautstärke zurückzuschalten.
❸ Klangtaste (SOUND)
❹ Auswurftaste (⏏)
❺ Cassettenschacht
❻ Taste für Titelprogrammierung (PROG)/Umspulen (◄◄/►►)

❶ *Panneau de commande*
❷ *Interrupteur d'alimentation (P)/Atténuateur (ATT)*
POWER: Appuyer pour mettre l'alimentation sur marche. Appuyer pendant plus d'une seconde pour couper l'alimentation.
ATT: Lorsque cette touche est pressée pendant le fonctionnement, le volume descend et l'indicateur ATT clignote. Appuyer à nouveau pour revenir au volume original.
❸ *Touche de son (SOUND)*
❹ *Touche d'éjection (⏏)*
❺ *Fenêtre de chargement de la cassette*
❻ *Touches de programme (PROG)/défilement rapide (◄◄/►►)*



❼ CD-CH (Changer) mode button (KS-RT650R only)
Magazine select button (KS-RT650R only)
TP (Traffic Program identification) button (KS-RT550R only)
❽ Control Panel Release (⏏) switch
❾ TP (Traffic Program identification) button (KS-RT650R only)
MONO (MO) button (KS-RT550R only)

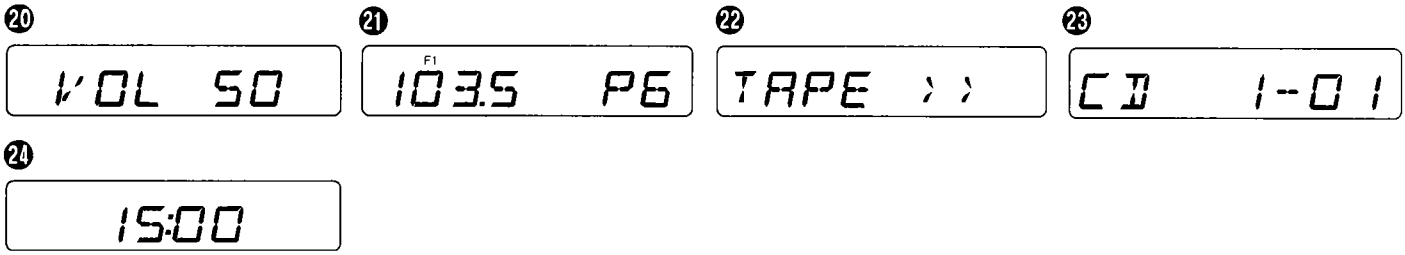
❼ Taste für CD-Wechsler-Betrieb (CD-CH) (nur KS-RT650R)
Magazin-Wahltaste (nur KS-RT650R)
Taste für Verkehrsfunk-Erfassung (TP: Traffic Program) (nur KS-RT550R)
❽ Bedienteil-Riegel (⏏)
❾ Taste für Verkehrsfunk-Erfassung (TP: Traffic Program) (nur KS-RT650R)
Taste für monauralen Empfang (MO) (nur KS-RT550R)

❼ *Touche de mode CD-CH (Changeur) (KS-RT650R uniquement)*
Touche de sélection de magasin (KS-RT650R uniquement)
Touche TP (Identification de programmes d'informations routières) (KS - RT550R uniquement)
❽ *Verrou de libération du panneau de commande (⏏)*
❾ *Touche TP (Identification de programmes d'informations routières) (KS - RT650R uniquement)*
Touche mono (MO) (KS-RT550R uniquement)

⑩ Tuning/SSM/Time Adjustment/Skip (search) buttons
Up frequency/Minute adjustment (⩓)/(►►I)
Down frequency/Hour adjustment (⩔)/(I◄◄) (KS-RT650R only)
Tuning/SSM/Time Adjustment buttons
Up frequency/Minute adjustment (⩓)
Down frequency/Hour adjustment (⩔) (KS-RT550R only)
⑪ Level Control buttons
⑫ Electronic Control Mode Select (SEL) button
⑬ MONO button (KS-RT650R only)
Random (RND) button (KS-RT650R only)
Programme Type (PTY) button (KS-RT550R only)
⑭ RDS button
Programme Type (PTY) button (KS-RT650R only)
⑮ Display window
⑯ Preset Station buttons (No. 1 to No. 6)
Programme Type (PTY) select buttons (No. 1 to No. 6)
Disc Number buttons (No.1 to No. 12) (KS-RT650R only)
⑰ AM Band button
⑱ FM Band button
⑲ Display (DISP) button

⑩ Taste für manuelle Abstimmung/SSM/Zeiteinstellung/Titelsprung (Suchlauf)
Radiofrequenz aufwärts/Minuteneinstellung (⩓)/(►►I)
Radiofrequenz abwärts/Stundeneinstellung (⩔)/(I◄◄) (nur KS-RT650R)
Taste für manuelle Abstimmung/SSM/Zeiteinstellung
Radiofrequenz aufwärts/Minuteneinstellung (⩓)
Radiofrequenz abwärts/Stundeneinstellung (⩔) (nur KS-RT550R)
⑪ Pegelregler
⑫ Wahltaste für elektronische Steuerfunktion (SEL)
⑬ Taste für monauralen Empfang (MONO) (nur KS-RT650R)
Zufallswiedergabetaste (RND) (nur KS-RT650R)
Sendungsarttaste (PTY) (nur KS-RT550R)
⑭ RDS-Taste
Sendungsarttaste (PTY) (nur KS-RT650R)
⑮ Displayfeld
⑯ Senderspeichertasten (Nr. 1 bis Nr. 6)
Sendungsart-Wahltaste (PTY) (Nr. 1 bis Nr. 6)
Numerische CD-Tasten (CD 1 bis CD 12) (nur KS-RT650R)
⑰ Taste für MW-Empfangsbereich
⑱ Taste für UKW-Empfangsbereich
⑲ Anzeigetaste (DISP)

⑩ *Touches de syntonisation/SSM/réglage de l'heure/Saut (recherche)*
Fréquences ascendantes/réglage des minutes (⩓)/(►►I)
*Fréquences descendantes/réglage des heures (⩔)/(I◄◄) **(KS-RT650R uniquement)***
Touches de syntonisation/SSM/réglage de l'heure
Fréquences ascendantes/réglage des minutes (⩓)
*Fréquences descendantes/réglage des heures (⩔) **(KS-RT550R uniquement)***
⑪ *Touches de commande de niveau*
⑫ *Touche de sélection de mode de commande électronique (SEL)*
⑬ *Touche mono (MONO) **(KS-RT650R uniquement)***
*Touche de lecture aléatoire (RND) **(KS-RT650R uniquement)***
*Touche de type de programme (PTY) **(KS-RT550R uniquement)***
⑭ *Touche RDS*
*Touche de type de programme (PTY) **(KS-RT650R uniquement)***
⑮ *Fenêtre d'affichage*
⑯ *Touches de stations préréglées (No. 1 à No. 6)*
Touches de sélection de type de programme (PTY) (No. 1 à No. 6)
*Touches de numéro de disque (No.1 à No.12) **(KS-RT650R uniquement)***
⑰ *Touche de gamme AM*
⑱ *Touche de gamme FM*
⑲ *Touche d'affichage (DISP)*



⑳ Indicators (for Audio Control section)
Volume (VOL)
Bass (BAS)
Treble (TRE)
Fader (FAD)
Balance (BAL)
Loudness (LOUD) ON
Loudness (LOUD) OFF
Attenuator (ATT)
Level value
BEAT
SOFT
POP
OFF

㉑ Indicators (for Tuner section)
Band (FM1 [F1]-FM2 [F2]-AM)
Radio frequency
Preset Station
Station name display
TP (Traffic Programme identification)

⑳ Anzeigen (für die Toneinstellung)
Lautstärke (VOL)
Tiefen (BAS)
Höhen (TRE)
Fader (FAD)
Balance (BAL)
Loudness ein (LOUD) ON
Loudness aus (LOUD) OFF
Dämpfung (ATT)
Pegelwert
BEAT
SOFT
POP
OFF

㉑ Anzeigen (für Tunerteil)
Empfangsbereich (FM1 [F1]-FM2 [F2]-AM)
Radiofrequenz
Senderspeicher
Sendernamenanzeige
TP (Verkehrsfunkkennung)

⑳ *Indicateurs (pour la section de commande audio)*
Volume (VOL)
Graves (BAS)
Aigus (TRE)
Equilibreur (FAD)
Balance (BAL)
Contour en marche (LOUD) ON
Contour à l'arrêt (LOUD) OFF
Atténuateur (ATT)
Valeur du niveau
BEAT
SOFT
POP
OFF

㉑ *Indicateurs (pour la section syntoniseur)*
Gamme (FM1 [F1]-FM2 [F2]-AM)
Fréquence radio
Station préréglée
Affichage du nom de station
TP (Identification de programmes d'informations routières)

AF (Alternative Frequencies)
REG (Region)
EON (Enhanced Other Networks)
PTY (Programme Type)
PTY codes (See page 34.)
Manual (M)
FM Stereo (ST)
Mono (MO)
SSM
T-INFO
NEWS
ALARM
INT MODE
INFO VOL
DISP MODE (PS NAME/FREQ/CLOCK)
AUTO ADJ (ADJ ON/OFF)

㉒ Indicators (for Tape Deck section)
TAPE mode
Tape direction (TAPE >>, TAPE <<)

㉓ Indicators (for CD Changer Control sections) **(KS-RT650R only)**
Disc number
Track number
RND
NO DISC
NO MAGAZ
RESET 1 – RESET 8

㉔ Indicators (for other controls)
Time
24H/12H

AF (Alternative Frequenzen)
REG (Region)
EON (Sendernetz-Zusammenschaltung)
PTY (Sendungsart)
PTY-Codes (Siehe Seite 34.)
Manuell (M)
UKW-Stereo (ST)
Mono (MO)
SSM
T-INFO
NEWS
ALARM
Anfangs-Modus (INT MODE)
INFO VOL
DISP MODE (PS NAME/FREQ/CLOCK)
AUTO ADJ (ADJ ON/OFF)

㉒ Anzeigen (für Cassettenteil)
Cassettenbetrieb (TAPE)
Bandlaufrichtung (TAPE >>, TAPE <<)

㉓ Anzeigen (für CD-Wechsler-Teil) (nur KS-RT650R)
CD-Nummer
Titelnummer
RND
NO DISC
NO MAGAZ
RESET 1 – RESET 8

㉔ Anzeigen (für weitere Bedienelemente)
Zeit
24H/12H

AF (Fréquences Alternatives)
REG (Région)
EON (Relève d'autres réseaux)
PTY (Type de programme)
Codes PTY (Voir page 34.)
Manuel (M)
FM Stéréo (ST)
Mono (MO)
SSM
T-INFO
NEWS
ALARM
INT MODE
INFO VOL
DISP MODE (PS NAME/FREQ/CLOCK)
AUTO ADJ (ADJ ON/OFF)

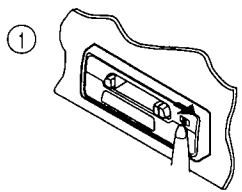
㉒ *Indicateurs (pour la section platine à cassette)*
Mode cassette (TAPE)
Sens de défilement de la bande (TAPE >>, TAPE <<)

㉓ *Indicateurs (pour sections commande de changeur CD)* ***(KS-RT650R uniquement)***
Numéro de disque
Numéro de piste
RND
NO DISC
NO MAGAZ
RESET 1 – RESET 8

㉔ *Indicateurs (pour autres commandes)*
Heure
24H/12H

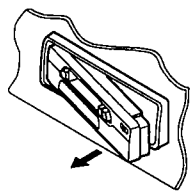
How To Detach The Control Panel

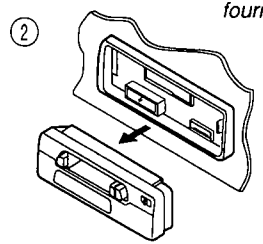
① Slide the Control Panel Release (⏏) switch in the direction of the arrow to detach the control panel.
② Pull the control panel out of the main unit, as shown below
- Put the control panel in the provided case for protection.



Abnehmen des Bedienteils

① Zunächst den Riegel (⏏) in Pfeilrichtung schieben, um das Bedienteil auszuklinken.
② Nun das Bedienteil wie unten gezeigt abziehen.
- Das abgenommene Bedienteil zum besseren Schutz im mitgelieferten Etui aufbewahren.



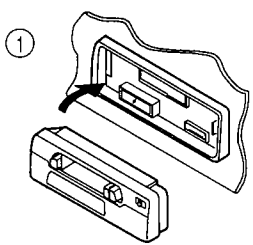


Pour détacher le panneau de commande

① *Faire coulisser le verrou du panneau de commande (⏏) dans le sens de la flèche pour détacher le panneau de commande.*
② *Sortir le panneau de commande de l'appareil, comme montré ci-dessous.*
- *Placer le panneau de commande dans l'étui fourni pour le protéger.*

How To Attach The Control Panel

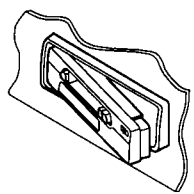
① Insert the left side of the control panel into the groove on the left side of the holder.
② Press the right side to set it correctly.

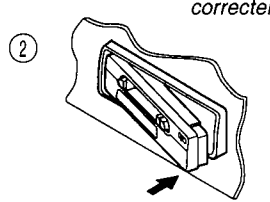


Note:
- Be careful not to damage the connector terminals when attaching/detaching the control panel or while the control panel is removed.

Wiederanbringen des Bedienteils

① Die linke Kante des Bedienteils in die links am Rahmen befindliche Nut einsetzen.
② Nun das Bedienteil andrücken, bis es einwandfrei sitzt.





Hinweis:
- Beim Abnehmen/Anbringen des Bedienteils und bei entferntem Bedienteil darauf achten, die Anschlußkontakte nicht zu beschädigen!

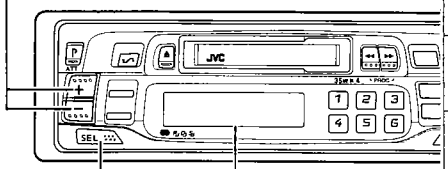
Pour fixer le panneau de commande

① *Introduire le côté gauche du panneau de commande dans la rainure sur le côté gauche du support.*
② *Appuyer sur le côté droit pour le placer correctement.*

Remarque:
- *Faire attention de ne pas endommager les bornes du connecteur en fixant/détachant le panneau de commande ou alors que le panneau de commande est retiré.*

Audio Level Control

Level control buttons
Pegelregler
Touches de commande de niveau



Level value
Pegelwert
Valeur du niveau

Electronic control mode select button (SEL)
Wahltaste für elektronische Steuerfunktion (SEL)
Touche de sélection de mode de commande électronique (SEL)

Audiopegeleinstellung

Commande de niveau audio

Electronic control mode Elektronische Steuerfunktionen *Mode de commande électronique*					
VOL	Volume Lautstärke *Volume*	(00 – 50)	Decreases Abschwächen *Diminue*	(00 – 50)	Boosts Betonen *Relève*
BAS	Bass Tiefen *Graves*	(–6) – (0)	Decreases Abschwächen *Diminue*	(0) – (+6)	Boosts Betonen *Relève*
TRE	Treble Höhen *Aigus*	(–6) – (0)	Decreases Abschwächen *Diminue*	(0) – (+6)	Boosts Betonen *Relève*
FAD	Fader Fader *Equilibrage*	(R5 – 0)	Rear Hinten *Arrière*	(0 – F5)	Front Vorne *Avant*
BAL	Balance Balance *Balance*	(L6 – 0)	Left Links *Gauche*	(0 – R6)	Right Rechts *Droite*
LOUD	Loudness Loudness *Contour*	OFF	Off Aus *Arrêt*	ON	On Ein *Marche*

Loudness Control

At low volumes, the human ear is less sensitive to low and high frequencies. When the volume is low, set the loudness control to ON to boost these frequencies and produce well-balanced sound.

Loudness-Regler

Bei geringer Lautstärke ist die Empfindlichkeit des menschliche Gehörs für tiefe und hohe Frequenzen eingeschränkt. Mit der Loudness-Funktion werden diese Frequenzen betont, um bei geringer Lautstärke ein ausgewogenes Klangbild zu erzielen.

Commande de contour

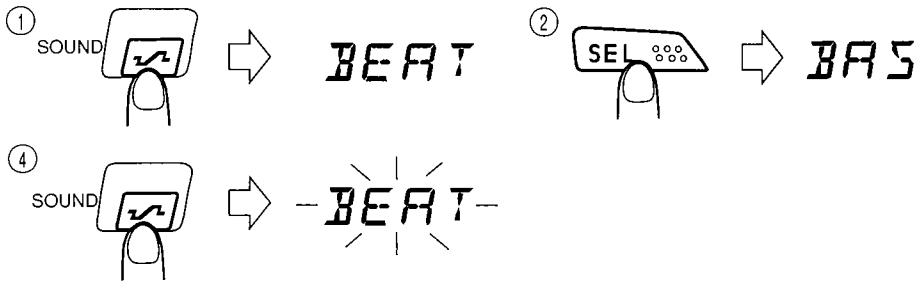
A bas volume, l'oreille humaine est moins sensible aux hautes et basses fréquences. Lorsque le volume est faible, régler la commande de contour sur ON pour relever ces fréquences et produire un son bien équilibré.

Sound Mode Button — Klangmustertaste — Touche de mode de son

Sound mode Klangmuster *Mode de son*	SOUND		Preset level value Voreingestellter Pegel *Valeur de niveau préréglée*		
			Bass Tiefen *Graves*	Treble Höhen *Aigus*	Loudness Loudness *Contour*
OFF	Off Aus *Arrêt*	(flat characteristics) (linearer Frequenzgang) *(caractéristiques plates)*	0	0	Off Aus *Arrêt*
BEAT	Beat Beat *Rythme*	For music with a heavy beat, such as rock or disco music. Für schweren Beat, wie bei Rock- oder Disco-Musik. *Pour de la musique avec beaucoup de rythme, telle la musique rock ou disco.*	+2	0	On Aus *Marche*
SOFT	Soft Soft *Léger*	For quiet background music. Für Hintergrundmusik. *Pour de la musique de fond douce.*	+1	–3	Off Aus *Arrêt*
POP	Pop Pop *Pop*	For light music including popular and vocal music. Für leichte Unterhaltung (Schlager und Gesang). *Pour de la musique légère comprenant la musique populaire et vocale.*	+4	+1	Off Aus *Arrêt*

Sound Control Memory

The Sound mode's preset values can be changed to suit your tastes.
(Example: To emphasize bass sound in the Beat mode)



① Press the SOUND button to select the mode to be changed (Beat, Soft, Pop).
② Press the SEL button within 5 seconds to select the sound characteristics to be changed (Bass, Treble, Loudness).
③ Set the desired level with the level control button (within 5 seconds).
④ To store the set level in memory, press the SOUND button within 5 seconds and hold it for more than 2 seconds. (The mode indication blinks when the level has been stored in memory.)
* To change other preset values, repeat the above procedure.
* To restore the preset value, repeat the above procedure using the level value for the SOUND button as a reference.

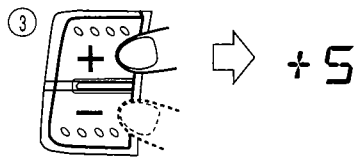
Klangmusterspeicher

Die voreingestellten Klangmuster können wie gewünscht variiert werden.
(Beispiel: Zusätzlich verstärkter Bass für Beat-Klangmuster)

① Mit der Taste SOUND das einzustellende Klangmuster (Beat, Soft, Pop) abrufen.
② Innerhalb von 5 Sekunden mit der Taste SEL den Einstellbereich (Tiefen, Höhen, Lautstärke) abrufen.
③ Innerhalb von 5 Sekunden mit der Pegeltaste den gewünschten Pegel einstellen.
④ Zur Pegelabspeicherung innerhalb von 5 Sekunden die Taste SOUND für mehr als 2 Sekunden gedrückt halten. (Die Betriebsartanzeige blinkt zur Bestätigung der erfolgten Abspeicherung.)
* Zur Abänderung anderer voreingestellter Einstellwerte wie oben beschrieben vorgehen.
* Zur Zurückschaltung auf den voreingestellten Wert die obigen Bedienschritte durchführen und hierbei den Pegelwert für die Taste SOUND als Bezugswert verwenden.

Mémoire de commande de son

Les valeurs préréglées du mode de son peuvent être changées pour correspondre à vos goûts.
(Exemple: Pour relever le son grave en mode Rythme)



① *Appuyer sur la touche SOUND pour sélectionner le mode à changer (Rythme, Léger, Pop).*
② *Appuyer sur la touche SEL dans les 5 secondes pour sélectionner les caractéristiques du son à changer (Graves, Aigus, Contour).*
③ *Régler le niveau voulu avec la touche de commande de niveau (dans les 5 secondes).*
④ *Pour mettre en mémoire le niveau réglé, appuyer sur la touche SOUND dans les 5 secondes et la maintenir pendant plus de 2 secondes. (L'indication de mode clignote quand le niveau a été mis en mémoire.)*
* *Pour changer d'autres valeurs préréglées, répéter la procédure ci-dessus.*
* *Pour reprendre les valeurs préréglées, répéter la procédure ci-dessus en utilisant la valeur du niveau pour la touche SOUND comme référence.*

Initial Mode Control

The Initial mode has been set at the factory, but it can be set to suit your needs.

1. When the SEL button is pressed for more than 2 seconds in the Tuner mode, the "INT MODE" indicator blinks.
2. While the "INT MODE" indicator is blinking, press the SEL button to choose each mode.
3. Set the desired initial mode with the Level Control buttons (+, –).

Anfangseinstellung

Die Anfangseinstellung erfolgt ab Werk, kann jedoch von Ihnen wie erforderlich vorgenommen werden.

1. Wird die Taste SEL bei Tunerbetrieb länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, blinkt die Anzeige "INT MODE".
2. Bei blinkender Anzeige "INT MODE" kann jeder Modus mit der Taste SEL angewählt werden.
3. Die Anfangseinstellung mit den Pegelreglern (+, –) vornehmen.

Commande de mode initial

Le mode Initial a été réglé en usine, mais il peut être réglé pour répondre à vos besoins.

1. *Lorsque la touche SEL est pressée pendant plus de 2 secondes dans le mode Tuner, l'indicateur "INT MODE" clignote.*
2. *Alors que l'indicateur "INT MODE" clignote, appuyer sur la touche SEL pour choisir chaque mode.*
3. *Régler le mode initial désiré avec les touches de commande de niveau (+, –)*

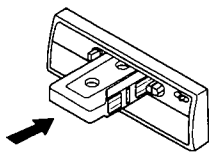
INT MODE	Initial mode Anfangseinstellung *Mode Initial*			Factory-preset settings Einstellungen ab Werk *Réglages préréglés en usine*
INFO VOL	INFO volume Verkehrsfunk-Lautstärkeeinstellungs-Modus (INFO) *Mode de commande de volume INFO*	VOL (00 – 50)	VOL (00 – 50)	VOL (16)
DISPMODE	Display mode Anzeige-Modus *Mode d'affichage*	PS NAME — FREQ CLOCK		PS NAME
AUTO ADJ	Automatic setting of the clock Automatischer Uhrzeitkorrektur-Modus *Mode de réglage automatique de l'horloge*	ADJ OFF (off/aus/*arrêt*)	ADJ ON (on/ein/*marche*)	ADJ ON (on/ein/*marche*)
24H / 12H	24/12-hour time display Uhrzeitanzeige (24/12-Stunden-Zyklus) *Affichage sur 24/12 heures*	12H	24H	24H

Operate in the order shown. **In der gezeigten Reihenfolge vorgehen.** **Suivre l'ordre indiqué.**

❶ POWER

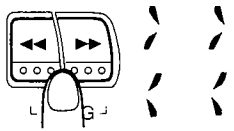
Switch on.
Einschalten.
Mettre en marche.

❷



Insert a cassette.
Eine Cassette einlegen.
Introduire une cassette.

❸ PROG



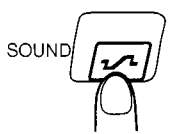
Select program.
Einen Titel anwählen.
Sélectionner un programme.

❹ VOL SEL BAS/TRE/FAD/BAL/LOUD/VOL

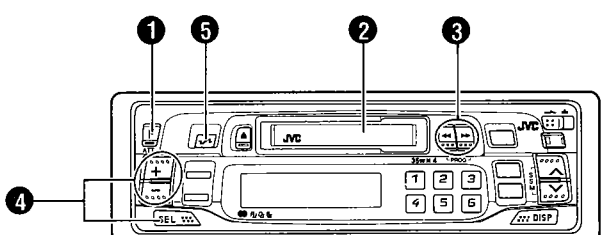
Adjust.
Einstellen.
Régler.

See page 19.
Siehe Seite 19.
Voir page 19.

❺ SOUND OFF/BEAT/SOFT/POP



Select.
Wählen.
Sélectionner.



How To Fast-Wind Tapes

To fast-wind tapes, press either the ◄◄ or ►► button. The tape will be wound in the direction of the arrows (◄◄ or ►►). To restart playback, **lightly** press the PROG button.

Auto-Reverse Mechanism

When the tape reaches its end, this mechanism automatically switches over to play back the other side. To listen to the other side of the tape during playback, press the PROG button. The change in direction can be checked in the Tape Direction indicator.

Umspulen

Zum Umspulen die Taste ◄◄ oder ►► drücken. Das Band wird in Pfeilrichtung (◄◄ oder ►►) transportiert. Um beim Umspulbetrieb auf Wiedergabe zu schalten, die Taste PROG **leicht** andrücken.

Autoreverse-Laufwerk

Wenn das Bandende erreicht wird, schaltet das Autoreverse-Laufwerk automatisch die Bandlaufrichtung um, und die andere Bandseite wird wiedergegeben. Zur Umschaltung der Bandlaufrichtung vor dem Bandende die Taste PROG drücken. Die Bandlaufrichtung kann anhand der Bandlaufrichtungsanzeigen überprüft werden.

Défilement rapide de bandes

Pour faire défiler rapidement des bandes, appuyer sur la touche ◄◄ ou ►►. La bande sera enroulée dans le sens de la flèche (◄◄ ou ►►). Pour reprendre la lecture, appuyer **légèrement** *sur la touche PROG.*

Mécanisme d'inversion automatique

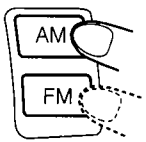
Lorsque la bande arrive à sa fin, ce mécanisme commute automatiquement la lecture sur l'autre face. Pour écouter l'autre face de la bande pendant la lecture, appuyer sur la touche PROG. Le changement de sens de défilement peut être vérifié avec l'indicateur de sens de défilement de la bande.

Operate in the order shown. **In der gezeigten Reihenfolge vorgehen.** **Suivre l'ordre indiqué.**

1 POWER

Switch on.
Einschalten.
Mettre en marche.

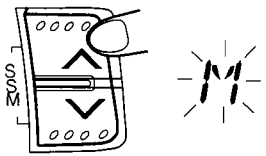
2



AM
F1 ⟷ F2

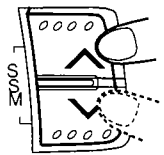
Select band.
Den Empfangsbereich einstellen.
Sélectionner la gamme.

3



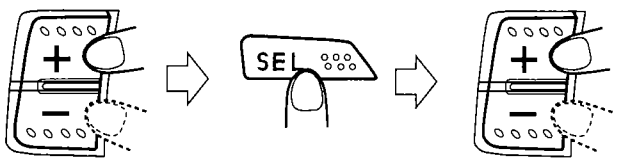
Set Manual mode. (See page 26.)
Auf manuelle Abstimmung schalten. (Siehe Seite 26.)
Passer en mode manuel. (Voir page 26.)

4



Tune.
Abstimmen.
Syntoniser.

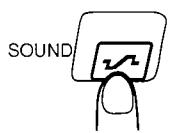
5 VOL SEL BAS/TRE/FAD/BAL/LOUD/VOL



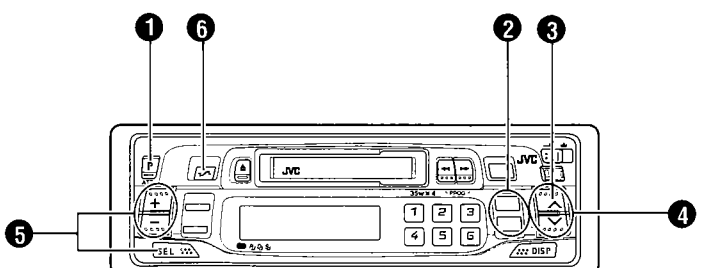
Adjust.
Einstellen.
Régler.

See page 19
Siehe Seite 19.
Voir page 19.

6 SOUND OFF/BEAT/SOFT/POP



Select.
Wählen.
Sélectionner.



Manual Tuning

Set Manual mode by pressing the tuning button (⩓ or ⩔) for more than 1 second. When the "M" indicator is blinking, the unit is in Manual mode. Press the Tuning button, to move up/down the frequency band. Scanning continues as long as either side of the button is pressed.

Frequency scan steps are as follows:
FM — in 50 kHz units
MW/LW — in 9 kHz units
In AM operation, the frequency continuously moves from the MW (522 to 1,620 kHz) to LW (144 to 279 kHz) band and vice versa.

- About 5 seconds after completing manual tuning, the unit switches back to Seek mode and the "M" indicator goes out.

Manuelle Abstimmung

Zur Umschaltung auf manuelle Abstimmung die Abstimmtaste (Abschnitt ⩓ oder ⩔) für mindestens 1 Sekunde gedrückt halten, bis die Anzeige "M" blinkt. Nun kann die Empfangsfrequenz mit der Abstimmtaste in der gewünschten Richtung weitergeschaltet werden, solange der entsprechende Tastenabschnitt gedrückt gehalten wird.

Die Frequenz wechselt wie folgt:
UKW — In 50-kHz-Schritten
MW/LW — In 9-kHz-Schritten
Bei AM-Empfang wird zwischen den beiden Empfangsbereichen (MW (522 bis 1.620 kHz)) und (LW (144 bis 279 kHz)) umgeschaltet.

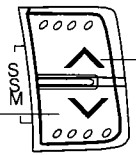
- 5 Sekunden nach dem letzten Bedienschritt zur manuellen Abstimmung wechselt das Gerät zurück auf Sendersuchlauf. Die Anzeige "M" erlischt.

Syntonisation manuelle

Passer en mode manuel en appuyant sur la touche de syntonisation (⩓ ou ⩔) pendant plus de 1 seconde. Quand l'indicateur "M" clignote, l'appareil est en mode Manuel. Appuyer sur la touche de syntonisation pour décaler vers le haut/le bas la gamme de fréquence. Le balayage continue tant que l'un des côtés de la touche est pressé.

Les pas de balayage des fréquences sont comme suit:
FM — par pas de 50 kHz
PO/GO — par pas de 9 kHz
En fonctionnement AM, la fréquence passe continuellement de la gamme PO (522 à 1.620 kHz) à GO (144 à 279 kHz) et vice versa.

- *Environ 5 secondes après la fin de la syntonisation manuelle, l'appareil revient en mode de recherche et l'indicateur "M" s'éteint.*



Press to move to higher frequencies
Zur Abstimmung in Richtung höherer Frequenzen drücken.
Presser pour augmenter la fréquence

Press to move to lower frequencies
Zur Abstimmung in Richtung niedrigerer Frequenzen drücken.
Presser pour diminuer la fréquence

Seek Tuning

Press the ⩓ or ⩔ button; the unit enters the seek tuning mode and tunes to higher or lower frequencies, and when the broadcast is received, it stops tuning automatically and the broadcast can be heard. In AM operation, the frequency continuously moves from the MW to LW band and vice versa.

Sendersuchlauf

Die Taste ⩓ bzw. ⩔ drücken, um automatischen Sendersuchlauf bis zum nächsten Sender in Richtung höherer bzw. niedrigerer Frequenzen durchzuführen. Bei AM-Empfang wird automatisch zwischen beiden Empfangsbereichen (MW und LW) umgeschaltet.

Syntonisation par recherche

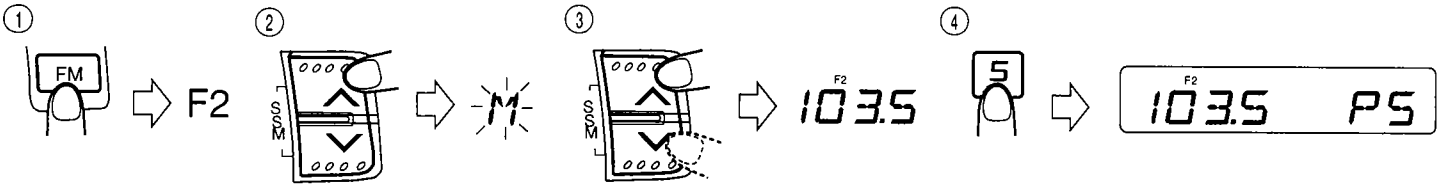
Appuyer sur la touche ⩓ ou ⩔; l'appareil passe en mode de recherche et s'accorde sur une fréquence plus élevée ou plus basse, et quand l'émission est reçue, il arrête automatiquement la recherche et l'émission peut être entendue. En fonctionnement AM, la fréquence passe continuellement de la gamme PO à GO et vice versa.

Preset Button Tuning

How to Preset Stations

6 stations in each band (FM1, FM2 and AM [MW/LW]) can be preset as follows:

- Example (when presetting Preset Station button "5" of the FM2 band to an FM station at 103.5 MHz)



① Select the FM2 band using the FM Band button.
② Set Manual mode.
③ Tune to the desired station.
④ Press Preset Station button "5" for more than 2 seconds. (When "P5" blinks in the Preset Station display, the station is preset.)

- Repeat the above procedure for the other 5 Preset Station buttons and other bands (FM1 and AM [MW/LW]).

Notes:

- A previously preset station is erased when a new station is stored in memory.
- The preset stations are erased when the power supply to the memory circuit is interrupted during battery replacement, etc. When this occurs, preset the stations again.

Senderspeichertasten

Senderspeicherbelegung

Pro Empfangsbereich (FM1, FM2 und AM [MW/LW]) lassen sich 6 Sender wie folgt speichern:

- Beispiel (Belegung der Senderspeichertaste "5" mit einem UKW-Sender im FM2-Empfangsbereich, der auf 103,5 MHz sendet.)

① Mit der Empfangsbereichstaste auf den UKW-Empfangsbereich FM2 schalten.
② Auf manuelle Abstimmung schalten.
③ Den gewünschten Sender einstellen.
④ Die Senderspeichertaste "5" für mehr als 2 Sekunden gedrückt halten. (Wenn "P5" in der Senderspeicheranzeige blinkt, ist der Sender abgespeichert.)

- Die obigen Bedienschritte für die restlichen 5 Senderspeichertasten und die weiteren Empfangsbereiche (FM1 und AM [MW/LW]) wiederholen.

Hinweise:

- Bei Abspeicherung auf eine bereits belegte Speichertaste werden die vorherigen Senderspeicherdaten automatisch gelöscht.
- Die Senderspeicherdaten werden gelöscht, wenn die Spannungsversorgung der Speicherschaltkreise unterbrochen wird (Autobatteriewechsel etc.). In diesem Fall müssen die Senderspeicher erneut belegt werden.

Syntonisation par préréglage

Préréglage des stations

6 stations dans chaque gamme (FM1, FM2 et AM [PO/GO]) peuvent être préréglées comme suit:

- *Exemple (pour prérégler la touche de stations préréglées "5" de la gamme FM2 sur une station FM à 103,5 MHz)*

① *Sélectionner la gamme FM2 en utilisant la touche de gamme FM.*
② *Passer en mode manuel.*
③ *Syntoniser la station voulue.*
④ *Appuyer sur la touche de stations préréglées "5" pendant plus de 2 secondes. (Quand "P5" clignote dans l'affichage de stations préréglées, la station est préréglée.)*

- *Refaire la procédure ci-dessus pour les 5 autres touches de stations préréglées et pour les autres gammes (FM1 et AM [PO/GO]).*

Remarques:

- *Une station préréglée précédente est effacée quand une nouvelle station est mise en mémoire.*
- *Les stations préréglées sont effacées quand l'alimentation du circuit de mémoire est interrompue pendant le remplacement de la batterie, etc. Dans ce cas, prérégler à nouveau les stations.*

Preset Tuning

① Select the band.
② Press the required Preset Station buttons (No. 1 to No. 6).

Strong-Station Sequential Memory (SSM)

This function searches for FM stations broadcasting strong signals. The 6 strongest stations are held in memory in the order of increasing frequency, and can be recalled with the Preset Station buttons No. 1 to No. 6.
(Procedure)
① Press the SSM buttons (⩓, ⩔) for more than 3 seconds.
② The strongest signals in the band you are listening to (FM1 or FM2) will be searched and selected automatically. Six stations are preset in the Preset Station buttons (No. 1 to No. 6), in the order of increasing frequency. (During this operation, "SSM" lights in the display.) The unit then automatically tunes to the broadcast stored in Preset Station button "1".

Note:
Previously preset stations are canceled automatically when SSM is used.

Senderaufruf per Senderspeichertasten

① Auf den gewünschten Empfangsbereich schalten.
② Die erforderliche Senderspeichertaste (Nr. 1 bis Nr. 6) drücken.

Sequentialspeicher für starke Sender (SSM)

Bei dieser Funktion werden die stärksten Sendesignale im UKW-Empfangsbereich erfaßt. Die 6 Sender mit dem stärksten Sendesignal werden mit zunehmender Frequenz abgespeichert und können über die Senderspeichertasten 1 bis 6 aufgerufen werden.
(Bedienschritte)
① Die Tasten SSM (⩓, ⩔) für mehr als 3 Sekunden gedrückt halten.
② Die Signale der 6 stärksten Sender des eingestellten Empfangsbereichs (FM1 oder FM2) werden abgetastet und automatisch entsprechend ihrer Signalstärke abgespeichert. Die Speicherung erfolgt in der Reihenfolge zunehmender Frequenzen für die Senderspeichertasten (Nr. 1 bis Nr. 6). (Hierbei leuchtet die Anzeige "SSM") Hierauf schaltet das Gerät automatisch auf den für Senderspeichertaste "1" abgespeicherten Sender.

Hinweis:
Zuvor gespeicherte Sender werden bei Verwendung des SSM-Systems automatisch gelöscht.

Syntonisation des préréglages

① *Sélectionner la gamme.*
② *Appuyer sur les touches de stations préréglées requises (No. 1 à No. 6).*

Mémoire séquentielle de station puissante (SSM)

Cette fonction recherche en FM des stations diffusant des signaux puissants. Les 6 stations les plus puissantes sont maintenues en mémoire dans l'ordre des fréquences ascendantes, et peuvent être rappelées avec les touches de stations préréglées (No. 1 à No. 6).
(Procédure)
① *Appuyer sur la touche SSM (⩓, ⩔) pendant plus de 3 secondes.*
② *Les signaux les plus puissants dans la gamme que vous écoutez (FM1 ou FM2) seront recherchés et sélectionnés automatiquement. Six stations sont préréglées dans les touches de stations préréglées (No. 1 à No. 6), dans l'ordre des fréquences ascendantes. (Pendant cette opération, "SSM" est allumé dans l'affichage.) L'appareil se syntonise alors automatiquement sur l'émission rangée dans la touche de stations préréglées "1".*

Remarque:
Les stations préréglées précédemment sont automatiquement annulées quand la SSM est utilisée.

RDS (Radio Data System)

RDS is a broadcasting system in which digital data is multiplexed together with normal FM radio signals. In this way, RDS offers a wide variety of new functions including AF (Alternative Frequencies — automatic tuning) and TA (Traffic Announcement identification), plus other PTY, CT, EON, PI, PS and TP codes:

- PTY (Programme Type)
- CT (Clock Time)
- EON (Enhanced Other Networks)
- PI (Programme Identification)
- PS (Programme Service name)
- TP (Traffic Programme identification)

RDS operation

- Traffic programmes and announcements can be automatically received using the TP/TA codes.
- Network Tracking reception uses the PI and AF codes. The PI code identifies the country, area and station for automatic tuning, while AF "knows" what stations are broadcasting the same programme and automatically tunes to the strongest signal for optimum frequency response.
- The PS code allows station names to be displayed automatically when an RDS station is received.

Note:
RDS operates when in FM mode only.

RDS (Radio Data System)

RDS ist ein Sendesystem, bei dem UKW-Programmsignale im Multiplexverfahren zusammen mit Digitaldaten ausgestrahlt werden. Hierdurch kann RDS für eine Vielzahl von Komfortfunktionen, einschließlich automatischer AF-Abstimmung (AF: Alternative Frequencies) und Verkehrsfunkdurchsagen (TA: Traffic Announcement), genutzt werden. Weitere zusammen mit dem UKW-Programmsignal ausgestrahlte RDS-Datencodes sind: PTY, CT, EON, PI, PS und TP:

- PTY (Programme Type) : Sendungsart
- CT (Clock Time): Uhrzeit
- EON (Enhanced Other Networks): Sendernetz-Zusammenschaltung
- PI (Program Identification): Sender-Identifizierung
- PS (Program Service name): Sendername
- TP (Traffic Program identification): Verkehrsfunkprogramm-Identifizierung

RDS-Betrieb

- Die TP/TA-Funktion sorgt für automatischen Empfang von Verkehrsfunk-Sendern und Verkehrsfunk-Durchsagen.
- Die Sendernetzerfassung arbeitet unter Bezugnahme auf die PI- und AF-Codes. Der PI-Code identifiziert Land, Region und Sender für die automatische Abstimmung. AF identifiziert die Sendestationen, die das gleiche Programm ausstrahlen und wählt automatisch die Sendestation mit der größten Feldstärke an.
- Bei Empfang eines RDS-Senders ermöglicht die PS-Funktion die automatische Anzeige des Sendernamens.

Hinweis:
RDS steht nur für den UKW-Empfang zur Verfügung.

RDS (Système de données radio)

Le RDS est un système de diffusion dans lequel des données numériques sont multiplexées avec les signaux radio FM normaux. De cette façon, le RDS offre une grande variété de nouvelles fonctions comprenant AF (Fréquences Alternatives — syntonisation automatique) et TA (Annonce d'informations routières), plus d'autres codes PTY, CT, EON, PI, PS et TP:

- *PTY (Type de programme)*
- *CT (Heure de l'horloge)*
- *EON (Relève d'autres réseaux)*
- *PI (Identification de programme)*
- *PS (Nom de service de programme)*
- *TP (Identification de programme d'informations routières)*

Fonctionnement RDS

- *Les programmes d'informations routières et les annonces peuvent être automatiquement reçus en utilisant les codes TP/TA.*
- *La réception de suivi de réseau utilise les codes PI et AF. Le code PI identifie le pays, la région et la station pour la syntonisation automatique, alors que AF "sait" quelles stations diffusent le même programme et fait automatiquement la syntonisation sur le signal le plus puissant pour la réponse en fréquence optimale.*
- *Le code PS permet automatiquement l'affichage des noms de station quand une station RDS est reçue.*

Remarque:
Le RDS ne peut être utilisé que dans le mode FM.

Display Mode

Setting the main display mode

1. When the SEL button is pressed for more than 2 seconds in the Tuner mode, the "INT MODE" indicator blinks.
2. While the "INT MODE" is blinking, select "DISP MODE" with the SEL button.
3. Select the desired mode with the Level Control buttons (+, –).

(Station name (PS NAME) → Frequency being received (FREQ) → Clock time (CLOCK) →)

(See page 22.)

Note:

When the "CLOCK" mode is set, clock time remains the main display even during tape and CD playback.

Display Button

The DISP button is used to select the Operation (Tuner, TAPE or CD) and Time modes. Each time the button is pressed, the display changes as follows:

Operation mode (Station name* → Frequency being received → PTY* (or TAPE or CD)) → Time.

The display returns to the initially preset mode after a short while.

* When the RDS or PTY signal is weak or when not tuned to an RDS or PTY station, the Station name or PTY is NOT displayed.

Anzeige-Modus

Einstellung der HAuptanzeigefunktion

1. Wird die Taste SEL bei Tunerbetrieb länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, blinkt die Anzeige "INT MODE".
2. Bei blinkender Anzeige "INT MODE" mit der Taste SEL den Modus "DISP MODE" abrufen.
3. Die gewünschte Einstellung mit den Pegelreglern (+, –) vornehmen.

(Sendername (PS NAME) → Empfangsfrequenz (FREQ.) → Uhrzeit (CLOCK) →)

(Siehe Seite 22.)

Hinweis:

Wurde Anzeige "CLOCK" voreingestellt, wird die Uhrzeit als Hauptanzeige, auch bei Cassetten- oder CD-Wiedergabe, beibehalten.

Anzeigetaste

Mit der Taste DISP kann zwischen den signalquellenbezogenen (Tuner, TAPE oder CD) Anzeigen und der Zeit-Anzeige umgeschaltet werden. Bei mehrmaligem Antippen der Taste wechselt die Anzeige wie folgt:

Signalquellenbezogene Anzeige (Sendername* → empfangene Radiofrequenz → PTY* (oder TAPE oder CD)) → Zeitanzeige.

Das Displayfeld schaltet nach kurzer Zeit wieder auf die ursprüngliche Anzeige um.

* Bei Empfang eines zu schwachen RDS- bzw. PTY-Signals oder eines Senders ohne RDS- bzw. PTY-Signal ENTFÄLLT die Anzeige (Sendername oder PTY).

Mode d'affichage

Réglage du mode d'affichage principal

1. *Lorsque la touche SEL est pressée pendant plus de 2 secondes dans le mode Tuner, l'indicateur "INT MODE" clignote.*
2. *Alors que l'indicateur "INT MODE" clignote, sélectionner "DISP MODE" avec la touche SEL.*
3. *Sélectionner le mode désiré avec les touches de commande de niveau (+, –)*

(Nom de station (PS NAME) → Fréquence reçue (FREQ) → Heure de l'horloge (CLOCK) →)

(Voir page 22.)

Remarque:

Lorsque le mode "CLOCK" est réglé, l'heure de l'horloge reste l'affichage principal même pendant la lecture de cassette ou de CD.

Touche d'affichage

La touche DISP est utilisée pour sélectionner les modes de fonctionnement (Syntoniseur, TAPE ou CD) et d'horloge. Chaque fois que la touche est pressée, l'affichage change comme suit:

Mode de fonctionnement (Nom de station → Fréquence reçue → PTY* (ou TAPE ou CD)) → Horloge.*

L'affichage revient au mode initialement préréglé au bout d'un court instant.

* *Lorsque le signal RDS ou PTY est faible ou en n'étant pas syntonisé sur une station RDS ou PTY, le nom de station ou PTY n'est PAS affiché.*

RDS button

To select Network-Tracking mode, press the RDS button for more than 1 second.

- **Mode 1 (AF: on/REG: on):**
  Network-Tracking is activated and Regional mode is engaged (switches between stations broadcasting the same programme, at all times).
- **Mode 2 (AF: on/REG: off):**
  Network-Tracking is activated.
  Switches between stations belonging to the network being received.
  Note:
  In Mode 2, the broadcast may switch between different programmes even within the same network at certain times.
- **Mode 3 (AF: off):**
  Network-Tracking deactivated.

PTY button

1. **Setting and operating NEWS standby mode**
   - When the PTY button is pressed in the FM mode, the "NEWS" indicator is lit during reception of a PTY station and the NEWS standby mode is engaged after approx. 2 seconds.
     When "NEWS" blinks (when the station being received is not a PTY station), press the tuning buttons (⩓, ⩔) to engage the NEWS standby mode. NEWS station search starts, and when the PTY station is tuned in, "NEWS" is lit.

Taste RDS

Zur Sendernetzerfassung die Taste RDS für mindestens 1 Sekunde gedrückt halten.

- **Modus 1 (AF: ein/REG: ein):**
  Die Sendernetzerfassung ist zusammen mit der Regionalschaltung eingeschaltet (Sendestationen, die das gleiche Programm ausstrahlen, werden kontinuierlich erfaßt).
- **Modus 2 (AF: ein/REG: aus):**
  Die Sendernetzerfassung ist eingeschaltet.
  Es wird zwischen Sendestationen des gleichen Sendernetzes umgeschaltet.
  Hinweis:
  Bei Betriebsart 2 kann der Empfang ggf. auf andere Programme des gleichen Sendernetzes wechseln.
- **Modus 3 (AF: aus):**
  Die Sendernetzerfassung ist ausgeschaltet.

PTY-Taste

1. **Einstellung von und Empfang mit NEWS-Bereitschaft.**
   - Bei UKW-Empfang die Taste PTY drücken. Bei Empfang eines PTY-Senders leuchtet die Anzeige "NEWS" und nach ca. 2 Sekunden schaltet der Tuner auf NEWS-Bereitschaft. Bei blinkender Anzeige "NEWS" (bei Empfang eines Senders ohne PTY-Service) mit den Abstimmtasten (⩓, ⩔) auf NEWS-Bereitschaft schalten. Der Tuner sucht einen NEWS-Sender. Bei Empfang eines PTY-Senders leuchtet die Anzeige "NEWS".

Touche RDS

Pour sélectionner le mode de suivi de réseau, appuyer sur la touche RDS pendant plus d'une seconde.

- **Mode 1 (AF: marche/REG: marche):**
  Le suivi de réseau est activé et le mode régional est engagé (commute entre des stations diffusant le même programme, en permanence).
- **Mode 2 (AF: marche/REG: arrêt):**
  Le suivi de réseau est activé.
  Commute entre des stations appartenant au réseau reçu.
  Remarque:
  En Mode 2, l'émission peut commuter entre des programmes différents même dans le même réseau à certains moments.
- **Mode 3 (AF: arrêt):**
  Suivi de réseau non activé.

Touche PTY

1. **Réglage et fonctionnement du mode d'attente NEWS**
   - *Si la touche PTY est pressée en mode FM, l'indicateur "NEWS" est allumé pendant la réception d'une station PTY et le mode d'attente NEWS est engagé au bout de 2 secondes environ.*
     Si "NEWS" clignote (quand la station reçue n'est pas une station PTY), appuyer sur les touches de syntonisation (⩓, ⩔) pour engager le mode d'attente NEWS. La recherche de station NEWS commence, et quand la station PTY est syntonisée, "NEWS" est allumé.

- If you're listening to a tape (or CD) and wish to hear a PTY news broadcast, press the PTY button to enter the NEWS standby mode. (The "NEWS" indicator lights up.)

If the news programme starts broadcasting while NEWS standby mode is active, "NEWS" is displayed and the FM mode is engaged. Then volume increases to the preset level and the NEWS programme can be heard.

Note:

To deactivate the NEWS standby mode, press the PTY button again.

2. To search for programme by PTY codes

① Press the PTY button twice quickly when FM tuner mode is active. SPEECH 1 (or SPEECH 2, MUSIC) is displayed and the programme search mode becomes engaged.

② After this mode is engaged, every press of the PTY button within 5 seconds of the previous press changes the indication as follows:
SPEECH 1 → SPEECH 2 → MUSIC → Programme search mode is cleared.

③ For each of the three modes, each PTY select button numbered 1 through 6 corresponds to a distinct programme type. For the given activated mode, a numbered PTY select button can be pressed within 5 seconds to select the programme type that corresponds to it.

- Soll die Cassettenwiedergabe (oder CD-Wiedergabe) automatisch auf PTY-Nachrichtenempfang wechseln, mit der Taste PTY auf Nachrichtenbereitschaft schalten. (Die Anzeige "NEWS" leuchtet.)

Wird bei NEWS-Bereitschaft eine Nachrichtensendung empfangen, erscheint die Anzeige "NEWS" und der Tuner schaltet auf UKW-Empfang. Die Nachrichtensendung wird in der voreingestellten Lautstärke wiedergegeben.

Hinweis:

Zum Deaktivieren der NEWS-Bereitschaft erneut die Taste PTY betätigen.

2. Senderanwahl mit PTY-Code

① Bei UKW-Empfang die Taste PTY zweimal kurz in Folge antippen. Die Anzeige SPEECH 1 (bzw. SPEECH 2, MUSIC) erscheint und der Sendungsart-Suchlauf wird ausgelöst.

② Wenn innerhalb von 5 Sekunden nach dem letzten Betätigen die Taste PTY erneut angetippt wird, wechselt die Anzeige in der gezeigten Reihenfolge:
SPEECH 1 → SPEECH 2 → MUSIC → Suchlaufabschaltung.

③ Für jede dieser drei Betriebsarten kann mit den PTY-Sendungsart-Wahltasten (1 bis 6) innerhalb von 5 Sekunden die gewünschte Sendungsart aufgerufen werden.

- *Si vous écoutez une cassette (ou un CD) et voulez entendre une émission de nouvelles PTY, appuyer sur la touche PTY pour passer en mode d'attente NEWS. (L'indicateur "NEWS" s'allume.)*

Si le programme d'informations commence la diffusion alors que le mode d'attente NEWS est actif, "NEWS" est affiché et le mode FM est engagé. Puis le volume passe au niveau préréglé et le programme NEWS peut être entendu.

Remarque:

Pour désactiver le mode d'attente NEWS, appuyer à nouveau sur la touche PTY.

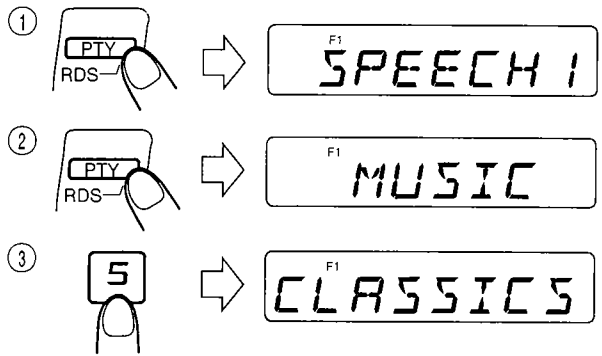
2. Recherche de programme par codes PTY

① *Appuyer rapidement deux fois sur la touche PTY lorsque le mode syntoniseur FM est actif. SPEECH 1 (ou SPEECH 2, MUSIC) est affiché et le mode de recherche de programme est engagé.*

② *Une fois que ce mode est engagé, chaque pression sur la touche PTY dans les 5 secondes change l'indication comme suit: SPEECH 1 → SPEECH 2 → MUSIC → Le mode de recherche de programme est annulé.*

③ *Pour chacun des trois modes, chaque touche de sélection PTY numérotée 1 à 6 correspond à un type de programme particulier. Pour le mode activé donné, une touche de sélection PTY numérotée peut être pressée dans les 5 secondes pour sélectionner le type de programme qui lui correspond.*

(Example: When selecting the programme type "CLASSICS".)



(Beispiel: Anwahl der Sendungsart "CLASSICS".)

(Exemple: Pour sélectionner le type de programme "CLASSICS".)

	Programme select button Programmwahltaste *Touche de sélection de programme*			Indication Anzeige *Indication*
SPEECH 1	No. 1 No. 2 No. 3 No. 4 No. 5 No. 6	Nr. 1 Nr. 2 Nr. 3 Nr. 4 Nr. 5 Nr. 6	*No. 1* *No. 2* *No. 3* *No. 4* *No. 5* *No. 6*	NEWS AFFAIRS INFO SPORT EDUCATE DRAMA
SPEECH 2	No. 1 No. 2 No. 3 No. 4 No. 5 No. 6	Nr. 1 Nr. 2 Nr. 3 Nr. 4 Nr. 5 Nr. 6	*No. 1* *No. 2* *No. 3* *No. 4* *No. 5* *No. 6*	CULTURE SCIENCE VARIED ——— ——— ———
MUSIC	No. 1 No. 2 No. 3 No. 4 No. 5 No. 6	Nr. 1 Nr. 2 Nr. 3 Nr. 4 Nr. 5 Nr. 6	*No. 1* *No. 2* *No. 3* *No. 4* *No. 5* *No. 6*	POP M ROCK M M.O.R.M LIGHT M CLASSICS OTHER M

④ 5 seconds after setting, programme search starts.

⑤ Successful programme search results in the desired PTY station being received so its programme can be heard.

- When a PTY station cannot be tuned in, the previous station is received.
- After searching, the mode selected last will be memorized, then displayed first when a programme type is selected again.

Note:
There may be areas where PTY functions (NEWS standby mode, programme search) will not work.

④ Ca. 5 Sekunden später wird der Sendungsart-Suchlauf ausgelöst.

⑤ Bei geeigneter Empfangslage wählt der Sendungsart-Suchlauf den gewünschten PTY-Sender an.

- Wenn ein PTY-Sender nicht empfangen werden kann, schaltet der Tuner auf den zuletzt empfangenen Sender.
- Nach dem Suchlauf wird die zuletzt eingestellte Betriebsart abgespeichert und nach Anwahl der Programmart erneut angezeigt.

Hinweis:
In einigen Sendegebieten sind PTY-Funktionen (Nachrichten-Bereitschaft, Programm-Suchlauf) nicht verfügbar.

④ 5 secondes après réglage, la recherche de programme commence.

⑤ Une recherche de programme réussie débouche à ce que la station PTY voulue soit reçue pour que son programme puisse être entendu.

- *Quand une station PTY ne peut pas être syntonisée, la station précédente est reçue.*
- *Après recherche, le mode sélectionné en dernier sera mémorisé, puis affiché le premier quand un type de programme est à nouveau sélectionné.*

Remarque:
Il peut y avoir des zones où les fonctions PTY (mode d'attente NEWS, recherche de programme) ne marchent pas.

Descriptions of the PTY Codes

NEWS: News
AFFAIRS: Topical programme expanding on the current news or affairs
INFO: Programmes on medical service, weather forecast, etc.
SPORT: Sport events
EDUCATE: Educational programmes
DRAMA: Radio plays
CULTURE: Programmes on national or regional culture
SCIENCE: Programmes on natural sciences and technology
VARIED: Other programmes like comedies or ceremonies
POP M: Pop music
ROCK M: Rock music
M.O.R.M: Middle-of-the-road music (usually called "easy listening")
LIGHT M: Light music
CLASSICS: Classical music
OTHER M: Other music

Network-Tracking reception
When driving in an area where the signal strength drops, the tuner automatically uses PI and AF codes to retune to the same programmes with a stronger signal from another RDS station in the network. By utilizing these codes, you can continue to listen to the same programmes in its finest condition, no matter where you drive. (See illustration.)

- When the RDS station to which you are tuned does not provide AF data or the unit is unable to receive AF data for any reason, Network-Tracking reception will NOT operate even when the signal strength drops below the reference level.

Beschreibung der PTY-Codes

NEWS: Nachrichten
AFFAIRS: Nachrichtenmagazin/Aktuelle Themen
INFO: Notdienst, Wetterbericht etc.
SPORT: Sport
EDUCATE: Bildungsprogramme
DRAMA: Hörspiel
CULTURE: Kulturereignisse (regional/überregional)
SCIENCE: Wissenschaft und Technik
VARIED: Gemischte Programme (Komödien, Feiern etc.)
POP M: Popmusik
ROCK M: Rockmusik
M.O.R.M: Schlager
LIGHT M: Leichte Musik
CLASSICS: Klassische Musik
OTHER M: Sonstige Musik

Empfang mit Sendernetzerfassung
Bei abfallender Feldstärke schaltet der Tuner automatisch auf eine andere besser empfangbare Sendestation des gleichen Programms im RDS-Sendernetz. Hierbei bezieht sich der Tuner auf die PI- und AF-Codes. Dies garantiert optimalen Empfang der eingestellten Sendung während der Fahrt. (Siehe Abbildung.)

- Wen der eingestellte RDS-Sender keine AF-Daten liefert bzw. wenn kein AF-Datenempfang möglich ist, arbeitet die Sendernetzerfassung NICHT, selbst wenn die Feldstärke unter den Referenzpegel abfällt.

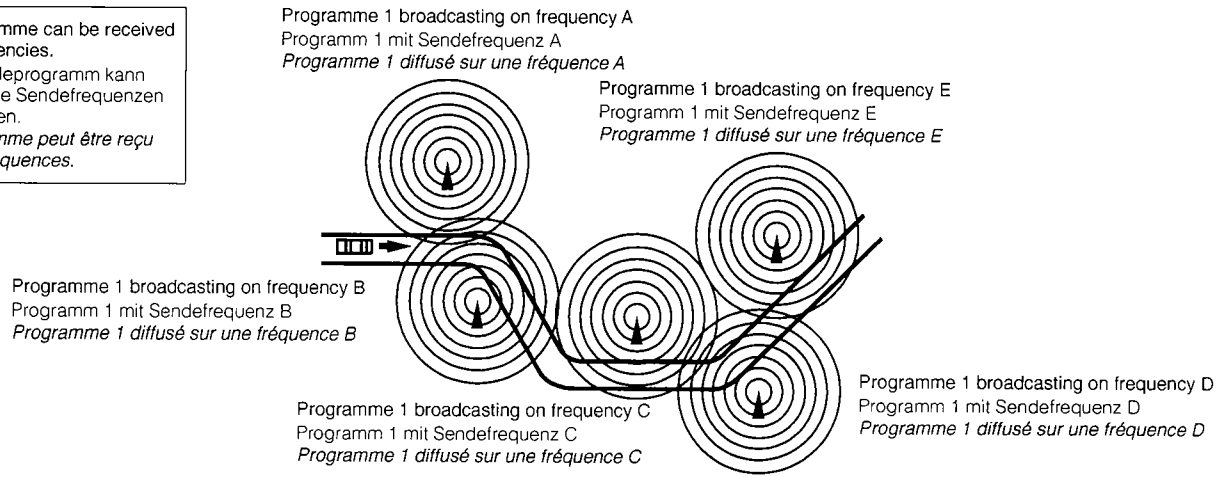
Descriptions des codes PTY

NEWS: Information
AFFAIRS: Programme d'actualité sur les affaires ou l'information courante
INFO: Programmes sur des services médicaux, les prévisions météo, etc.
SPORT: Evénements sportifs
EDUCATE: Programmes éducatifs
DRAMA: Pièces radio
CULTURE: Programmes culturels au niveau régional ou national
SCIENCE: Programmes sur les sciences naturelles et la technologie
VARIED: Autres programmes comme des comédies ou des cérémonies
POP M: Musique Pop
ROCK M: Musique de rock
M.O.R.M: "Middle-of-the-road music" (souvent appelée musique douce)
LIGHT M: Musique légère
CLASSICS: Musique classique
OTHER M Autre musique

Réception de suivi de réseau
En conduisant dans une région où la force du signal chute, le syntoniseur utilise automatiquement les codes PI et AF pour se syntoniser sur le même programme avec un signal plus fort d'une autre station RDS dans le réseau. En utilisant ces codes, vous pouvez continuer à écouter le même programme dans les meilleures conditions, quel que soit l'endroit où vous conduisez. (Voir l'illustration.)

- *Si la station RDS sur laquelle vous êtes syntonisé ne fournit pas de données AF ou si l'appareil ne peut pas recevoir de données AF pour une raison quelconque, la réception de suivi de réseau ne fonctionnera PAS même si la force du signal*

The same programme can be received on different frequencies.
Das gleiche Sendeprogramm kann über verschiedene Sendefrequenzen empfangen werden.
Le même programme peut être reçu sur différentes fréquences.


Programme 1 broadcasting on frequency A
Programm 1 mit Sendefrequenz A
Programme 1 diffusé sur une fréquence A
Programme 1 broadcasting on frequency E
Programm 1 mit Sendefrequenz E
Programme 1 diffusé sur une fréquence E
Programme 1 broadcasting on frequency B
Programm 1 mit Sendefrequenz B
Programme 1 diffusé sur une fréquence B
Programme 1 broadcasting on frequency C
Programm 1 mit Sendefrequenz C
Programme 1 diffusé sur une fréquence C
Programme 1 broadcasting on frequency D
Programm 1 mit Sendefrequenz D
Programme 1 diffusé sur une fréquence D

EON (Enhanced Other Networks)

- When tuning in a broadcasting station transmitting EON data, the EON indicator is lit and the following operations start.
  EON automatically stores the frequencies of stations from other networks transmitting information codes (TP/TA/AF/PTY/PS etc.) so they can be mutually used. The following points have been improved:

EON (Enhanced Other Networks) Sendernetz-Zusammenschaltung

- Bei Empfang eines EON-Senders leuchtet die Anzeige EON und die folgenden Funktionen werden ausgeführt.
  EON speichert automatisch die Sendefrequenzen von Sendestationen anderer Sendernetze, die Referenzcodes (TP/TA/AF/PTY/PS etc.) ausstrahlen, so daß gegenseitige Einspielung bei Sendeempfang möglich ist. Hierdurch ergeben sich u.a. die folgenden Vorteile:

EON (Relève d'autres réseaux)

- *En syntonisant sur une station d'émission transmettant des données EON, l'indicateur EON est allumé et les opérations suivantes commencent.*
  EON mémorise automatiquement les fréquences des stations d'autres réseaux transmettant des codes d'information (TP/TA/AF/PTY/PS etc.) ainsi ils peuvent être mutuellement utilisés. Les points suivants ont été améliorés:

When listening to a station NOT transmitting traffic information or NEWS for example, EON automatically tunes to a station in a local network when this information is broadcast and then switches back to the original programme when the broadcast ends.

The transmitted information (AF and other codes) is constantly and automatically updated so that preset programme information can be heard immediately even if in a different network area.

Automatic reception of traffic information

1. Press the TP button (the TP indicator blinks). Seek tuning will now stop only at stations broadcasting traffic information TP signals (the TP indicator will light).
2. Traffic information will automatically interrupt cassette (or CD) playback if TP is set. After the traffic information ends, the unit switches back to cassette tape playback (or CD playback).

Note:
To cancel the TP setting, press the TP button again.

Traffic Information and NEWS Volume Control
This function adjusts the volume of traffic information broadcasts or NEWS.

1. When the SEL button is pressed for more than 2 seconds in the Tuner mode, the "INT MODE" indicator blinks.
2. While the "INT MODE" indicator is blinking, select "INFO VOL" with the SEL button.
3. Set to the desired volume with the Level Control buttons (+, –). (See page 22.)

Wenn Sie das Programm eines Senders OHNE Verkehrsfunk oder Nachrichten hören, können Sie diese Informationen dennoch empfangen: Wenn Verkehrsfunkdurchsagen/Nachrichten gesendet werden, wechselt der Tuner automatisch — nur für die Dauer der Verkehrsfunkdurchsage/ Nachrichten — auf den entprechenden Sender.

Alle gespeicherten Informationen werden ständig aktualisiert (auch die AF-Daten werden erneuert). Wird auf einen anderen Senderspeicher geschaltet, kann das neue Programm auch in einem anderen Sendebereich sofort bei bestmöglichem Empfang gehört werden.

Automatischer Verkehrsfunkempfang

1. Die Taste TP drücken (die Anzeige TP blinkt). Nun stoppt der Sendersuchlauf ausschließlich bei Verkehrsfunk-Sendern, die TP-Signale ausstrahlen(die Anzeige TP leuchtet).
2. Bei eingeschalteter TP-Funktion wird die Cassettenwiedergabe (oder CD-Wiedergabe) automatisch durch Verkehrsfunkdurchsagen unterbrochen und hierauf fortgesetzt.

Hinweis:
Zum Aufheben der TP-Einstellung erneut die Taste TP betätigen.

Lautstärkeeinstellung für Verkehrsfunkdurchsagen und Nachrichtensendungen
Die Lautstärke für Verkehrsfunkdurchsagen und Nachrichtensendungen kann individuell eingestellt werden.

1. Wird die Taste SEL bei Tunerbetrieb länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, blinkt die Anzeige "INT MODE".
2. Bei blinkender Anzeige "INT MODE" mit der Taste SEL den Modus "INFO VOL." abrufen.
3. Die Lautstärkeeinstellung mit den Pegelreglern (+, –) vornehmen. (Siehe Seite 22.)

En écoutant par exemple une station ne transmettant PAS d'informations routières ou NEWS, EON fait automatiquement la syntonisation sur une station dans un réseau local quand cette information est diffusée puis revient sur le programme original lorsque l'émission se termine.

L'information transmise (AF et d'autres codes) est constamment et automatiquement mise à jour ainsi le programme préréglé peut être entendu immédiatement même dans une zone de réseau différent.

Réception automatique d'informations routières

1. *Appuyer sur la touche TP (l'indicateur TP clignote). La syntonisation par recherche s'arrêtera alors seulement sur des stations diffusant des signaux TP d'informations routières. (l'indicateur TP s'allumera).*
2. *Les informations routières interrompront automatiquement la lecture de la cassette (ou CD) si TP est réglé. Après la fin des informations routières, l'appareil revient à la lecture de la cassette (ou du disque audionumérique).*

Remarque:
Pour annuler le réglage TP, appuyer à nouveau sur la touche TP.

Commande de volume pour les informations routières et NEWS
Cette fonction ajuste le volume des émissions d'informations routières ou NEWS.

1. *Lorsque la touche SEL est pressée pendant plus de 2 secondes dans le mode Tuner, l'indicateur "INT MODE" clignote.*
2. *Alors que l'indicateur "INT MODE" clignote, sélectionner "INFO VOL" avec la touche SEL.*
3. *Régler le volume désiré avec les touches de commande de niveau (+, –) (Voir page 22.)*

Preset Station buttons
When a Preset Station button is pressed, if the station with that frequency is broadcasting a sufficiently strong signal, the receiver will tune to that frequency.
When the signal strength is not sufficient for good reception, by referring to the AF list, the receiver searches for a station broadcasting the same programme with a stronger signal. If a station cannot be found in the AF list, PI-seek tuning starts. If a station broadcasting the same PI code cannot be detected in one search-cycle, PI-seek tuning is released and the original preset frequency is tuned to.

CT (Clock Time)
When CT data is received in the RDS signal, the time is correctly renewed.
- RDS updates the local time according to Greenwich mean time.
- When automatic renewal of clock time is NOT required, follow the steps below.

1. When the SEL button is pressed for more than 2 seconds in the Tuner mode, the "INT MODE" indicator blinks.

Senderspeichertasten
Liegt bei Betätigen der Senderspeichertaste das zugehörige Sendesignal in ausreichender Feldstärke vor, schaltet der Tuner auf Empfang für diese Frequenz.
Ist die Feldstärke im Empfangsbereich unzureichend, bezieht sich der Tuner auf seine gespeicherte AF-Liste und sucht den Sender mit dem gleichen Programm, der die höchste Feldstärke aufweist. Enthält die AF-Liste keinen solchen Sender, wird der PI-Suchlauf ausgelöst, d.h. der Tuner sucht einen Sender mit dem gleichen PI-Code. Wird ein solcher Sender in einem Suchlaufzyklus nicht erfaßt, erfolgt PI-Suchlauf-Abschaltung und Umschaltung auf die ursprüngliche Senderspeicherfrequenz.

CT (Uhrzeit)
Enthält das empfangene RDS-Signal Zeitcodedaten, erfolgt automatisch eine Zeiteinstellung für die integrierte Uhr.
- RDS bezieht die Ortszeit auf die westeuropäische Zeit (Greenwich Mean Time).
- Wenn die automatische Uhrzeitkorrektur NICHT gewünscht wird, wie folgt vorgehen.

1. Wird die Taste SEL bei Tunerbetrieb länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, blinkt die Anzeige "INT MODE".

Touches de stations préréglées
Lorsqu'une touche de station préréglé est réglée, si la station avec cette fréquence est reçue avec un signal suffisamment fort, le récepteur se syntonisera sur cette fréquence.
Si la force du signal n'est pas suffisante pour une bonne réception, en se référant à la liste AF, le récepteur cherche une station diffusant le même programme avec un signal plus fort. Si aucune station ne peut être trouvée dans la liste AF, la syntonisation par recherche PI commence. Si une station diffusant le même code PI ne peut être détectée dans un cycle de recherche, la syntonisation par recherche PI est relâchée et la syntonisation est faite sur la fréquence préréglée originale.

CT (Heure de l'horloge)
Lorsque des données CT sont reçues dans le signal RDS, l'heure est corrigée automatiquement.
- *Le RDS remet à jour l'heure locale par rapport à l'heure en temps universel.*
- *Si le renouvellement automatique de l'heure de l'horloge n'est PAS nécessaire, suivre les étapes ci-dessous.*

1. *Lorsque la touche SEL est pressée pendant plus de 2 secondes dans le mode Tuner, l'indicateur "INT MODE" clignote.*

2. While the "INT MODE" indicator is blinking, select "AUTO ADJ" with the SEL button.
3. Press the "–" Level Control button, and set to "ADJ OFF." (See page 22.)

Once these steps are completed, clock time is not renewed even if the CT (Clock Time) data is received with the RDS signal. When you wish to reactivate this mode, repeat the same procedure and in Step 3 press the "+" Level Control button to set to "ADJ ON." In the activated mode, clock time is automatically renewed when the CT data is received.

Note:
It takes at least 2 minutes to renew the time after receiving CT data. The station must be received for more than 2 minutes continuously, otherwise the time will NOT be renewed.

Mono Button

When listening to FM, set the MONO button to stereo or mono.

Note:
Set to mono when a stereo FM broadcast is too noisy and cannot be heard satisfactorily.

2. Bei blinkender Anzeige "INT MODE" mit der Taste SEL den Modus "AUTO ADJ" abrufen.
3. Mit dem Pegelregler "-" auf "ADJ OFF" einstellen. (Siehe Seite 22.)

Hierauf wird die Uhrzeit selbst bei Empfang von RDS-CT-Daten (Clock Time) nicht automatisch korrigiert. Falls Sie die automatische Uhrzeitkorrektur erneut aktivieren möchten, nochmals die obigen Bedienschritte durchführen und mit der Pegeltaste "–" auf "ADJ ON" einstellen. Hierauf wird die Uhrzeit bei Empfang von CT-Daten automatisch korrigiert.

Hinweis:
Vom Empfang der CT-Daten bis zur Zeitanzeige werden ca. 2 Minuten benötigt. Daher muß der Sender für mindestens 2 Minuten unterbrechungsfrei empfangen werden, ehe ein Zeitabgleich erfolgt.

Mono-Taste

Bei UKW-Empfang kann mit der Taste MONO zwischen Stereo- und Monobetrieb umgeschaltet werden.

Hinweis:
Bei gestörtem UKW-Stereoempfang auf Monobetrieb stellen.
UKW-Entstörfilter (Impulsstörunterdrückung)
Dieses Gerät ist zur Verbesserung des UKW-Empfangs mit einem Entstörfilter ausgestattet, das die vom Motor in Form von Ultrakurzwellen ausgehenden Störsignale unterdrückt.

2. *Alors que l'indicateur "INT MODE" clignote, sélectionner "AUTO ADJ" avec la touche SEL.*
3. *Appuyer sur la touche de commande de volume "–", et régler sur "ADJ OFF". (Voir page 22.)*

Une fois que ces étapes sont terminées, l'heure de l'horloge ne sera pas renouvelée même si la donnée CT (Clock Time) est reçue avec le signal RDS. Si vous voulez réactiver ce mode, répéter la même procédure et dans l'étape 3, appuyer sur la touche de commande de volume "+" pour régler sur "ADJ ON". Dans le mode activé, l'heure de l'horloge est automatiquement renouvelée quand la donnée CT est reçue.

Remarque:
Il faut au moins 2 minutes pour changer l'heure après réception de données CT. La station doit être reçue pendant plus de 2 minutes en continu, sinon l'heure ne sera PAS modifiée.

Touche Mono

En écoute FM, régler la touche MONO sur stéréo ou mono.

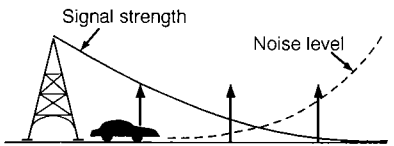
Remarque:
Régler sur mono quand une émission FM stéréo contient trop de bruit et ne peut être bien écoutée.

FM Pulse Noise Suppressor

This unit has built-in circuitry to effectively eliminate engine noise picked up by the antenna, etc. in the form of FM pulses, for a more favorable FM reception.

Automatic FM Noise Suppressor (AFNS)

This unit incorporates an automatic FM noise suppression circuit to ensure satisfactory reception of FM broadcasts when a vehicle is moving and signal strengths are continuously fluctuating.



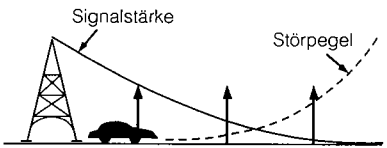
Signal strength	A	B	C
	Strong	Not so strong	Weak
Auto blend	Stereo	Blend	Mono
Auto high-cut	–	(Operates) →	

UKW-Entstörfilter (Impulsstörunterdrückung)

Dieses Gerät ist zur Verbesserung des UKW-Empfangs mit einem Entstörfilter ausgestattet, das die vom Motor in Form von Ultrakurzwellen ausgehenden Störsignale unterdrückt.

UKW-Empfangsregulierung (AFNS)

Da bei Radioempfang in einem fahrenden Auto Schwankungen der Feldstärke unvermeidlich sind, werden hiermit verbundene Empfangsstörungen durch die UKW-Empfangsregulierung verringert.



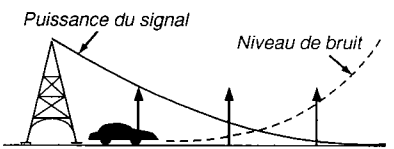
Signalstärke	A	B	C
	Hoch	Mittel	Schwach
Automatische Kanalmischung	Stereo	Mischung	Mono
Automatische Höhenab-schneidung	–	(In Betrieb) →	

Eliminateur d'impulsions parasites FM

Cet appareil possède un circuit incorporé qui élimine avec efficacité les bruits du moteur captés par l'antenne etc. sous forme d'impulsions FM pour une meilleure réception FM.

Eliminateur automatique des bruits en FM (AFNS)

Cet appareil incorpore un circuit de suppression de bruit FM automatique pour assurer une réception satisfaisante des émissions FM dans un véhicule qui se déplace avec la force du signal qui varie constamment.



Puissance du signal	*A*	*B*	*C*
	Forte	*Pas très forte*	*Faible*
Puissance du signal	*Stéréo*	*Mélange*	*Mono-phonique*
Haut découpage automatique	–	*(Fonctionne)* →	

CD AUTOMATIC CHANGER OPERATION (KS-RT650R only)

PRECAUTIONS

- This unit is for the control of a JVC CD Automatic Changer (to be purchased separately).
  (Applicable models: XL-MK500/MG700RF, KD-MK70/MK66/MK77/MK88, etc.).
- For correct usage, refer to the Instructions of the CD Automatic Changer.
- When there are no discs in the CD changer's magazine or the discs are inserted upside down, "NO DISC" will be shown in the display. If this happens, remove the magazine and set the discs correctly.
- When "RESET 1 – RESET 8" is shown in the display of the unit, confirm that the cord is connected and press the RESET button of the CD Changer.

CD-AUTOMATIKWECHSLER-BETRIEB (nur KS-RT650R)

VORSICHTSMASSREGELN

- Die CD-Wechsler-Bedienelemente sind für einen JVC CD-Automatikwechsler (nicht mitgeliefert) vorgesehen.
  (Geeinete Modelle: XL-MK500/MG700RF, KD-MK70/MK66/MK77/MK88 etc.)
- Angaben zum Gebrauch des CD-Automatikwechslers entnehmen Sie bitte dessen Bedienungsanleitung.
- Wenn im CD-Magazin keine CDs, bzw. CDs verkehrt herum eingelegt sind, erscheint die Displayfeldanzeige "NO DISC". In diesem Fall das CD-Magazin entnehmen und die CDs wie erforderlich einlegen.
- Erscheint Anzeige "RESET 1 – RESET 8" im Displayfeld, überprüfen, ob einwandfreier Kabelanschluß mit dem CD-Automatikwechsler vorliegt. Dann die Taste RESET am CD-Wechsler betätigen.

FONCTIONNEMENT DU CHANGEUR AUTOMATIQUE DE DISQUESAUDIONUMERIQUES (KS-RT650R uniquement)

PRECAUTIONS

- *Cet appareil est pour la commande d'un changeur automatique de disques audionumériques JVC (à acheter séparément).*
  (Modèles applicables; XL-MK500/MG700RF, KD-MK70/MK66/MK77/MK88, etc.).
- *Pour une utilisation correcte, se reporter aux instructions du changeur automatique.*
- *Quand il n'y a pas de disque dans le magasin du changeur CD ou si les disques sont introduits sens dessus dessous, "NO DISC" apparaît dans l'affichage. Dans ce cas, retirer le magasin et placer correctement les disques.*
- *Lorsque "RESET 1 – RESET 8" est montré dans l'affichage de l'appareil, vérifier que le cordon est raccordé et appuyer sur la touche RESET du changeur CD.*

PLAYING COMPACT DISCS

How To Play All Tracks
Operate in the order shown.

CD-WIEDERGABE

Wiedergabe aller CD-Titel
In der gezeigten Reihenfolge vorgehen.

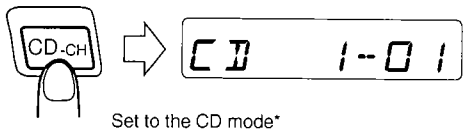
LECTURE DE DISQUES AUDIONUMERIQUES

Pour lire tous les morceaux
Suivre l'ordre indiqué.

❶ POWER

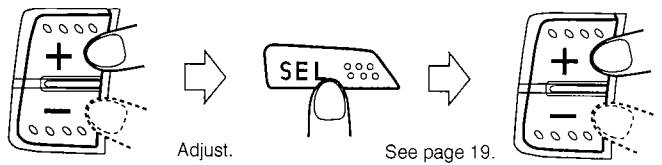
Switch on.
Einschalten.
Mettre en marche.

❷ CD



Set to the CD mode*
Auf Signalquelle CD schalten.*
*Passer en mode CD.**

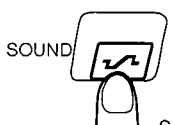
❸ VOL SEL BAS/TRE/FAD/BAL/LOUD/VOL



Adjust.
Einstellen.
Régler.

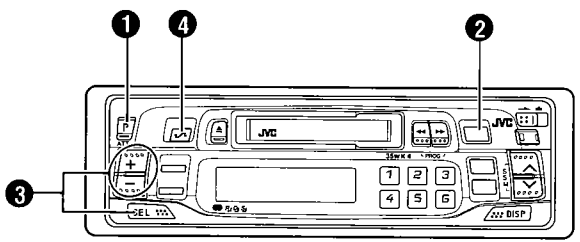
See page 19.
Siehe Seite 19.
Voir page 19.

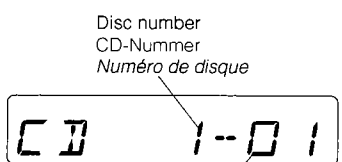
❹ SOUND OFF/BEAT/SOFT/POP



Select.
Wählen.
Sélectionner.

* When connected to KD-MK70/MK66/MK77/MK88.
* Bei Anschluß an KD-MK70/MK66/MK77/MK88.
* *Si raccordé au KD-MK70/MK66/MK77/MK88.*





- When all tracks on the first disc have been played, the second disc starts automatically from the first track.

- Nach vollständiger Wiedergabe aller Titel der ersten CD wird die Wiedergabe automatisch beim ersten Titel der nächsten CD fortgesetzt.

- *Lorsque tous les morceaux sur le premier disque ont été lus, le second disque commence automatiquement à partir du premier morceau.*

Disc Selection

- **Disc Selection**
  Press the disc number button that corresponds to the desired disc (press it quickly to select No. 1 through No. 6 or for more than 1 second to select No. 7 through No. 12). The disc number and track number light and CD play starts.

Example: (To specify disc 5)

CD-Aufruf

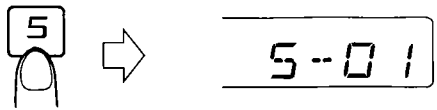
- **Direkter CD-Aufruf**
  Zum direkten CD-Aufruf die entsprechende numerische Taste verwenden. (Zum Aufruf von CD 1 bis 6 kurz antippen. Zum Aufruf von CD 7 bis 12 für mindestens eine sekunde gedrückt halten.) Die CD-Wiedergabe startet, sobald CD-Nummer und Titel-Nummer angezeigt werden.

Beispiel: (Aufruf von CD 5)

Sélection de disque

- **Sélection directe de disque**
  Appuyer sur la touche de numéro de disque correspondant au disque voulu (la presser rapidement pour sélectionner No. 1 à No. 6 ou pendant plus d'une seconde pour sélectionner No. 7 à No. 12). Le numéro de disque et le numéro de piste s'allument et la lecture CD commence.

Exemple: (Pour désigner le disque 5)



Skip Playback

- During playback, you can easily skip to the beginning of the previous, current, or next track, and playback will start again from there.

How to listen to the next track...
Press the (►►I) button once to skip to the beginning of the next track.

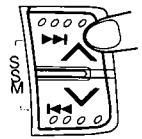
How to listen to the previous track...
Press the (I◄◄) button once to skip to the beginning of the current track, then again to skip to the previous track.

* When Disc Select and Skip operations are performed in sequence, the required track from a designated disc can be selected.

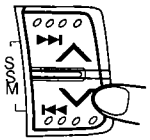
Titelsprung

- Für schnellen Zugriff auf den Anfang des vorhergehenden, vorliegenden oder nachfolgenden Titels bei Wiedergabe. Die Wiedergabe wird jeweils am Titelanfang fortgesetzt.

Titelsprung zum nachfolgenden Titel...
Die Taste (►►I) einmal antippen.



Titelsprung zum vorhergehenden Titel...
Die Taste (I◄◄) einmal antippen, um zum Anfang des vorliegenden Titels zu springen. Diese Taste zweimal betätigen, um zum Anfang des vorhergehenden Titels zu springen.



* Werden direkter CD-Abruf und Titelspung in Folge eingesetzt, kann ein bestimmter Titel einer gewünschten CD angewählt werden.

Saut de lecture

- *Pendant la lecture, vous pouvez facilement sauter au début de la piste précédente, courante ou suivante, et la lecture commencera alors à partir de ce point.*

Pour écouter le morceau suivant...
Appuyer une fois sur la touche (►►I) pour passer au début de la piste suivante.

Pour écouter le morceau précédent...
Appuyer une fois sur la touche (I◄◄) pour passer au début du morceau courant, puis encore une fois pour passer au morceau précédent.

* *La piste voulue d'un disque particulier peut être sélectionnée en effectuant les opérations de sélection de disque et saut en séquence.*

Search Playback

(How to locate a required position on the disc.)

- The required position can be located using fast-forward or reverse search during playback.
- Hold down the button to commence searching. (The search speed increases the longer the button is pressed.)
- Since a low sound level can be heard (approx. one quarter of playback), monitor the sound and release the button when the required position is located.

Suchlauf

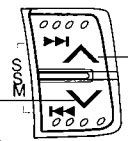
(Beschleunigte Wiedergabe)

- Die gewünschte Stelle kann bei Wiedergabe im Zeitrafferbetrieb vorwärts oder rückwärts gesucht werden.
- Die Taste gedrückt halten: Der Suchlauf startet und wird mit zunehmender Geschwindigkeit fortgesetzt.
- Die Lautstärke ist für beide Suchlaufrichtungen auf ca. 1/4 der normalen Lautstärke reduziert und ermöglicht Mithören des CD-Programms. An der gewünschten Stelle die Taste freigeben.

Recherche en lecture

(Pour localiser une position voulue sur le disque.)

- *La position voulue peut être localisée en utilisant la recherche accélérée avant ou arrière pendant la lecture.*
- *Maintenir pressée la touche pour commencer la recherche. (Plus longtemps la touche est pressée et plus la vitesse de recherche augmente.)*
- *Comme un faible niveau sonore peut être entendu (environ le quart du niveau de lecture), contrôler le son et relâcher la touche quand la position requise est localisée.*



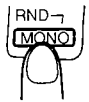
Keep pressed for fast-forward searching.
Für Suchlauf vorwärts gedrückt halten.
Maintenir pressée pour la recherche accélérée avant.

Keep pressed for fast-reverse searching.
Für Suchlauf rückwärts gedrückt halten.
Maintenir pressée pour la recherche accélérée arrière.

Random Playback

Each time the RND button is pressed, the mode changes from Random 1 (the RND indicator lights) to Random 2 (the RND indicator blinks) to Clear.
Random 1:
Randomly plays all tracks on the current disc once, then on each of the following discs in order.

Random 2 :
Randomly selects and plays tracks from all of the CDs in the loaded magazine.



Zufallswiedergabe

Mit der Taste RND kann zwischen den Zufallswiedergabe-Funktionen 1 (leuchtende Anzeige RND) und 2 (blinkende Anzeige RND) sowie Funktionsabschaltung umgeschaltet werden.
Zufallswiedergabe 1:
Alle Titel der vorliegenden CD werden per Zufallsauswahl abgespielt. Hierauf wechselt die Zufallswiedergabe auf die nächste CD etc.

Zufallswiedergabe 2:
Alle Titel der im CD-Magazin eingelegten CDs werden per Zufallsauswahl abgespielt.

Lecture aléatoire

Chaque fois que la touche RND est pressée, le mode change de Aléatoire 1 (l'indicateur RND est allumé) à Aléatoire 2 (l'indicateur RND clignote) à annulation.
Aléatoire 1:
Lit une fois toutes les pistes sur le disque courante de façon aléatoire, puis sur chacun des disques suivants dans l'ordre.

Aléatoire 2:
Sélectionne et lit des pistes de façon aléatoire de tous les disques dans le magasin chargé.

DIGITAL CLOCK DISPLAY

- **Selecting 24-hour or 12-hour clock display** (set to 24-hour at the factory)

1. When the SEL button is pressed for more than 2 seconds in the Tuner mode, the "INT MODE" indicator blinks.
2. While the "INT MODE" indicator is blinking, select "24H/12H" with the SEL button.
3. Using the Level Control buttons (+, –), select 24H or 12H. (See page 22.)

- **How to select the clock time as the main display mode**

1. When the SEL button is pressed for more than 2 seconds in the Tuner mode, the "INT MODE" indicator blinks.
2. While the "INT MODE" is blinking, select "DISP MODE" with the SEL button.
3. Using the Level Control buttons (+, –), select "CLOCK." (See page 22.)

With the clock time display mode selected, when any other Operation button is pressed, the display mode of the source you selected lights. After a few seconds, the display returns to the clock time mode.

DIGITALE UHRANZEIGE

- **Umschaltung zwischen 24- oder 12-Stundenanzeige** (Einstellung ab Werk: 24 Std.)

1. Wird die Taste SEL bei Tunerbetrieb länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, blinkt die Anzeige "INT MODE".
2. Bei blinkender Anzeige "INT MODE" mit der Taste SEL den Modus "24H/12H" abrufen.
3. Mit dem Pegelregler (+, –) auf "24H" oder "12H" einstellen. (Siehe Seite 22.)

- **Einstellung der Uhrzeitanzeige als Hauptanzeige**

1. Wird die Taste SEL bei Tunerbetrieb länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, blinkt die Anzeige "INT MODE".
2. Bei blinkender Anzeige "INT MODE" mit der Taste SEL den Modus "DISP MODE" abrufen.
3. Mit den Pegelreglern (+, –) auf "CLOCK" einstellen. (Siehe Seite 22.)

Nach dieser Einstellung wird die Uhrzeitanzeige nur unterbrochen, wenn bei einer Modus- oder Funktionsumschaltung anstelle der Uhrzeitanzeige kurzzeitig die jeweils zugehörige Anzeige erscheint.

AFFICHAGE NUMERIQUE DE L'HORLOGE

- **Sélection de l'affichage de l'horloge sur 24 heures ou 12 heures** *(réglé sur 24 heures en usine)*

1. *Lorsque la touche SEL est pressée pendant plus de 2 secondes dans le mode Tuner, l'indicateur "INT MODE" clignote.*
2. *Alors que l'indicateur "INT MODE" clignote, sélectionner "24H/12H" avec la touche SEL.*
3. *En utilisant les touche de commande de volume (+, –), sélectionner 24H ou 12H. (Voir page 22.)*

- **Sélection de l'heure de l'horloge comme mode d'affichage principal**

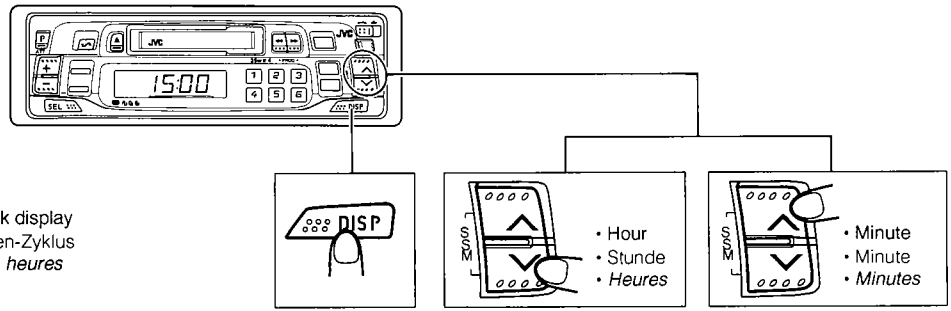
1. *Lorsque la touche SEL est pressée pendant plus de 2 secondes dans le mode Tuner, l'indicateur "INT MODE" clignote.*
2. *Alors que l'indicateur "INT MODE" clignote, sélectionner "DISP MODE" avec la touche SEL.*
3. *En utilisant les touches de commande de volume (+, –), sélectionner "CLOCK". (Voir page 22.)*

Avec le mode d'affichage de l'horloge sélectionné, quand toute autre touche de fonctionnement est pressée, le mode d'affichage de la source que vous avez sélectionnée s'allume. Au bout de quelques secondes, l'affichage revient en mode d'horloge.

How To Adjust The Time
While pressing the DISP button, press the Hour Adjustment button (⩒) to adjust the "hours", and press the Minute Adjustment button (⩓) to adjust the "minutes".

Uhrzeiteinstellung
Bei gedrückt gehaltener Taste DISP die Stundeneinstellung mit Taste (⩒), die Minuteneinstellung mit Taste (⩓) vornehmen.

Réglage de l'heuré
Tout en appuyant sur la touche DISP, appuyer sur la touche de réglage des heures (⩒) pour régler les heures, et appuyer sur la touche des minutes (⩓) pour régler les minutes.



* When using the 24-hour clock display
* Uhrzeitanzeige im 24-Stunden-Zyklus
* *En utilisant l'affichage sur 24 heures*

TAPE CARE HINTS

It is very important to keep your tapes clean.
Always return them to their storage boxes after playback.
Never store tapes in direct sunlight, high humidity or extremely hot temperatures.
Never play dirty or dusty tapes — they can damage the head.
Slack tape in a cassette can cause trouble by becoming entangled with the capstan or pinch roller.
This may also cause the auto-reverse mechanism to malfunction. Avoid this by tightening the tape, as shown.

HINWEISE ZUR CASSETTEN-HANDHABUNG

Das Cassettenband stets vor Verunreinigungen schützen.
Eine Cassette nach dem Abspielen immer in ihrer Schutzhülle aufbewahren.
Cassetten niemals direkter Sonneneinstrahlung, hohen Temperaturen oder hoher Feuchtigkeit aussetzen.
Durch verschmutzte oder staubige Bänder kann der Tonkopf beschädigt werden.
Lockeres Cassettenband kann sich am Capstan oder an der Andruckrolle verfangen.
Hierdurch kann es auch zu Funktionsstörungen des Autoreverse-Betriebs kommen. Daher das Band vor dem Abspielen wie gezeigt straffen.

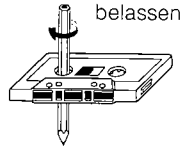
CONSEILS POUR L'ENTRETIEN DES BANDES

Il est très important de conserver vos bandes propres.
Toujours les remettre dans leurs boîtes après la lecture.
Ne jamais ranger vos bandes en plein soleil, dans un endroit très humide ou extrêmement chaud.
Ne jamais lire des bandes sales ou poussiéreuses — elles pourraient endommager la tête.
Une bande détendue à l'intérieur d'une cassette risque de causer un mauvais fonctionnement si elle est prise dans le cabestan ou le galet presseur.
Elle peut également causer un mauvais fonctionnement du mécanisme d'inversion automatique. Eviter cela en retendant la bande, comme montré.

Note:
Always remove cassettes from the loading slot when not listening to them, as the tape may become slack.

Hinweis:
Das Band kann sich lockern, wenn die Cassette nach der Wiedergabe im Cassettenschacht belassen wird. Cassetten stets entnehmen.

Remarque:
Toujours retirer les cassettes de la fente de chargement en dehors de l'écoute, car la bande risque de se détendre.



SPECIFICATIONS

AUDIO AMPLIFIER SECTION
Maximum Power Output: (Front) 35 watts per channel (Rear) 35 watts per channel
Continuous Power Output (RMS): (Front) 15 watts per channel into 4 Ω, 40 to 20,000 Hz at no more than 0.8% total harmonic distortion. (Rear) 15 watts per channel into 4 Ω, 40 to 20,000 Hz at no more than 0.8% total harmonic distortion.
Load Impedance: 4 Ω (4 to 8 Ω allowance)
Tone Control Range
Bass: ±10 dB at 100 Hz
Treble: ±10 dB at 10 kHz
Frequency Response: 40 to 20,000 Hz
Signal-to-Noise Ratio: 70 dB
Line-Out Level/Impedance: 1.0 V/20 kΩ load (250 nWb/m)

RADIO SECTION
Frequency Range
FM: 87.5 to 108.0 MHz
AM: (MW) 522 to 1,620 kHz
(LW) 144 to 279 kHz
[FM Tuner]
Usable Sensitivity: 11.3 dBf (1.0 µV/75 Ω)
50 dB Quieting Sensitivity: 16.3 dBf (1.8 µV/75 Ω)
Alternate Channel Selectivity: (400 kHz): 65 dB
Frequency Response: 40 to 15,000 Hz
Stereo Separation: 30 dB
Capture Ratio: 1.5 dB

TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN
Max. Ausgangsleistung: (Front) 35 W/Kanal (Heck) 35 W/Kanal
Nennleistung (eff.): (Front) 15 W/Kanal an 4 Ω, 40 bis 20.000 Hz bei 0,8% Klirrfaktor (Heck) 15 W/Kanal an 4 Ω, 40 bis 20.000 Hz bei 0,8% Klirrfaktor.
Lastimpedanz: 4 Ω (4 bis 8 Ω zulässig)
Klangeinstellbereich
Tiefen: ±10 dB bei 100 Hz
Höhen: ±10 dB bei 10 kHz
Frequenzgang 40 bis 20.000 Hz
Signal/Rausch-Abstand: 70 dB
Line-Ausgangspegel/Impedanz: 1,0 V/20 kΩ Last (250 nWb/m)

EMPFANGSTEIL
Frequenzbereich
UKW: 87,5 bis 108,0 MHz
AM: (MW) 522 bis 1.620 kHz
(LW) 144 bis 279 kHz
[UKW-Tuner]
Nutzbare Empfindlichkeit: 11,3 dBf (1,0 µV/75 Ω)
50 dB Geräuschberuhigung: 16,3 dBf (1,8 µV/75 Ω)
Nachbarkanal-Trennschärfe: (400 kHz): 65 dB
Frequenzgang: 40 bis 15.000 Hz
Stereo-Kanaltrennung: 30 dB
Einfangverhältnis: 1,5 dB

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

SECTION AMPLIFICATEUR AUDIO
Puissance de sortie maximale: (Avant) 35 W par canal (Arrière) 35 W par canal
Puissance de sortie continue (RMS): (Avant) 15 W par canal sous 4 Ω, 40 à 20.000 Hz avec moins de 0,8% de distorsion harmonique totale. (Arrière) 15 W par canal sous 4 Ω, 40 à 20.000 Hz avec moins de 0,8% de distorsion harmonique totale.
Impédance de charge: 4 Ω (4 à 8 Ω possible)
Gamme de commande de tonalité
Graves: ±10 dB à 100 Hz
Aigus: ±10 dB à 10 kHz
Réponse en fréquence: 40 à 20.000 Hz
Rapport signal/bruit: 70 dB
Niveau de sortie ligne/Impédance: 1,0 V/20 kΩ (250 nWb/m)

SECTION RADIO
Gamme des fréquences
FM: 87,5 à 108,0 MHz
AM: (PO) 522 à 1.620 kHz
(GO) 144 à 279 kHz
[Syntoniseur FM]
Sensibilité utilisable: 11,3 dBf (1,0 µV/75 Ω)
Sensibilité de silencieux à 50 dB: 16,3 dBf (1,8 µV/75 Ω)
Sélectivité de canal voisin: (400 kHz): 65 dB
Réponse en fréquence: 40 à 15.000 Hz
Séparation stéréo: 30 dB
Rapport de capture: 1,5 dB

[MW Tuner]
Sensitivity: 20 µV
Selectivity: 35 dB
[LW Tuner]
Sensitivity: 50 µV

CASSETTE DECK SECTION
Wow & Flutter: 0.15% (WRMS)
Fast-Wind Time: 190 sec. (C-60)
Frequency Response: 50 to 14,000 Hz (±3 dB)
Signal-to-Noise Ratio: 52 dB
Stereo Separation: 40 dB

GENERAL
Power Requirement
Operating Voltage: DC 14.4 volts
(11 to 16 volts allowance)
Grounding System: Negative ground
Dimensions (W x H x D) Installation Size: 182 x 52 x 152 mm (7-3/16" x 2-1/16" x 6")
Panel Size: 189 x 58 x 14 mm (7-1/2" x 2-5/16" x 5/8")
Gross Weight: 1.9 kg (4.2 lbs)

Design and specifications subject to change without notice.

[MW-Tuner]
Empfindlichkeit: 20 µV
Trennschärfe: 35 dB
[LW-Tuner]
Empfindlichkeit: 50 µV

CASSETTENTEIL
Gleichlaufschwankungen: 0,15% (WRMS)
Umspulzeit: 190 Sek. (C-60)
Frequenzgang: 50 bis 14.000 Hz (±3 dB)
Signal/Rausch-Abstand: 52 dB
Stereo-Kanaltrennung: 40 dB

ALLGEMEIN
Spannungsversorgung
Betriebsspannung: 14,4 Volt Gleichspannung
(11 bis 16 Volt zulässig)
Masse: Negativ
Abmessungen (B x H x T) Einbauabmessungen: 182 x 52 x 152 mm
Bedienteil-Abmessungen: 189 x 58 x 14 mm
Brutto-Gewicht: 1,9 kg

Irrtümer und technische Änderungen jederzeit vorbehalten.

[Syntoniseur PO]
Sensibilité: 20 µV
Sélectivité: 35 dB
[Syntoniseur GO]
Sensibilité: 50 µV

SECTION CASSETTE
Pleurage et scintillement: 0,15% (WRMS)
Durée de défilement rapide: 190 s (C-60)
Réponse en fréquence: 50 à 14.000 Hz (±3 dB)
Rapport signal/bruit: 52 dB
Séparation stéréo: 40 dB

GENERALES
Alimentation
Tension de fonctionnement: CC 14,4 volts
(11 à 16 volts possible)
Système de mise à la masse: Masse négative
Dimensions (L x H x P) Taille d'installation:
182 x 52 x 152 mm
Taille de panneau: 189 x 58 x 14 mm
Poids brut: 1,9 kg

Présentation et caractéristiques modifiables sans préavis.

JVC
VICTOR COMPANY OF JAPAN, LIMITED

© 1997 VICTOR COMPANY OF JAPAN, LIMITED

Printed in Singapore
VNN3785-212S